

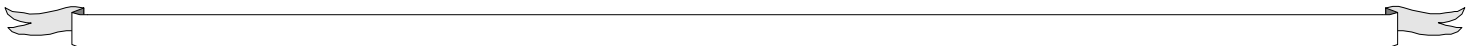


Sprache & Sprachen

Zeitschrift der

*Gesellschaft für
Sprache und Sprachen
GeSuS e. V.*

Ausgabe 37 (2008)



Inhalt

Weil – 'because' – in adult and child German and Swiss German3

von Manuela Schönenberger

Zucker und Salz – zwei Begriffe im Spannungsfeld zwischen Umgangssprache und chemischer Fachsprache.....30

von Wolfram Euler

Deutsche Standardausprache unter der Lupe: Einträge slowakischer Eigennamen im DUDEN-Aussprachewörterbuch43

von Zuzana Bohušová

Buchbesprechung: Damaris Nübling et al. (2006). *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*.53

von Peter Öhl

Die nächsten Ausgaben von *Sprache & Sprachen* enthalten voraussichtlich:

- *Die ungarische alternative Sprachforschung und ihr ideologischer Hintergrund – Versuch einer Diagnose* von Bela Brogyanyi
- *Ein multimedialer Rahmen für das effektive Lernen von Orthographie* von Christian Vögeli
- *Komponenten des Diskursbegriffs – sprachliche Diskurshandlung, strategische und interdiskursive Handlung, diskursive Regelmäßigkeiten, diskursives Subjekt, Diskursgemeinschaften* von Łukasz Kumięga
- *Das Lächeln bzw. der Humor im Islam* von Mehmet Metin
- *Yiddish und Sefardí als „fusion languages“ im Sinne Max Weinreichs* von Rosa Merino Claros
- *Die Arbeit der Boedeker-Kreise: Leseförderung und Literaturvermittlung für Kinder und Jugendliche* von Ulrike Wörner

***Weil* – 'because' – in adult and child German and Swiss German**

von Manuela Schönenberger

1 Introduction

This paper concentrates on causal adverbial clauses in German and Swiss German which are headed by *weil* 'because, since'. This conjunction usually introduces a clause which presents the cause of, or reason for, the proposition in the main clause, as in the Swiss-German example in (1a). The fact that it has rained a lot is the reason why there are huge puddles everywhere. There are other uses of this conjunction where the causal link is less direct, as in (1b). The old man's having many wrinkles is not the reason for his having laughed a lot. Rather, based on the observation that the man has many wrinkles the speaker concludes that the man has laughed a lot. This difference in meaning is often accompanied by a difference in verb placement: verb-final (1a) vs. V2 (1b).

- (1) a. Es hät überall riisigi Günte, wil s so gschiffet hät.
there – has – everywhere – huge – puddles – because – it – so – rained – has
'There're huge puddles everywhere because it rained so hard.'
- b. Dä alt Maa hät vil glachet, wil er hät ganz vil Lachfältli.
this – old – man – has – much – laughed – because – he – has – totally – many – wrinkles
'This old man laughed a lot because he has many wrinkles.'

The two types of verb placement are not equivalent. Essential differences between *weil*-clauses with the verb-final pattern and *weil*-clauses with the V2 pattern are discussed. Data from German and Swiss German are examined to gain some insight in how these two patterns distribute. Child and adult data are compared to investigate whether the children's use of *weil* differs from that of the adults. For this purpose, the Simone corpus (cf. Miller 1979), available on CHILDES (cf. MacWhinney 2000), and audio-recorded data from two Swiss-German children are analysed.

The paper is organized as follows. In Section 2 differences between *weil*-clauses with the V2 pattern and *weil*-clauses with the verb-final pattern relating to distribution, interpretation, and prosody are considered to uncover how closely verb placement, meaning, and prosody are intertwined. It is argued that the two verb-placement patterns are never interchangeable. In Section 3 corpora of German and Swiss-German adult and child data are studied to see whether one verb-placement pattern is used more frequently than the other. Although there is some fluctuation in the usage of these patterns, it appears to be independent of age. In particular, it is shown that younger speakers are no more likely to use the V2 pattern than older speakers. In section 4 the children's *weil*-clauses are compared to those of the adults, with the focus on Swiss German. It will be shown that the Swiss children's verb movement in *weil*-clauses gives rise to genuine V2 configurations – as opposed to verb movement in

clauses introduced by a complementizer – but that the context in which they use V2 is different. Many of their *weil*-clauses with the V2 pattern are produced in answer to *warum* 'why'-questions, a context which prevails in interactions between adults and young children. This contrasts sharply with the adults and the German children, who clearly prefer the verb-final pattern in this context. Finally, section 5 contains the conclusions.

2 Essential differences between *weil*-clauses with the verb-final pattern and *weil*-clauses with the V2 pattern

Although *weil*-clauses can show the verb-final pattern or the V2 pattern, labelled as '*weil*+VF' and '*weil*+V2' respectively, the two verb-placement patterns are usually not interchangeable. In the following sections it will be shown that a difference in verb placement occurs together with a difference in structural distribution of the *weil*-clause, a difference in its meaning, and a difference in its intonation. The observations made in this section are mainly based on German examples, but also hold for Swiss German.

2.1 Distributional differences

The distribution of *weil*+VF is freer than that of *weil*+V2. *Weil*+VF can either follow the main clause, as in (2a), or it can precede the main clause, as in (2b). It can also be embedded in a clause preceding the main clause, as in (2c). In contrast, *weil*+V2 can only be postposed, as in (3a).

- (2) a. Uli's Herz schlägt höher, weil Heidi so schön jodelt.
Uli's – heart – beats – higher – because – Heidi – so – beautifully – yodels
 'Uli's heart beats faster because Heidi yodels so beautifully.'
- b. Weil Heidi so schön jodelt, schlägt Uli's Herz höher.
because – Heidi – so – beautifully – yodels – beats – Uli's – heart – higher
- c. Dass Eltern sich freuen, weil ihr Kind schön jodelt, überrascht keinen Schweizer.
that – parents – self – please – because – their – child – beautifully – yodels – surprises – no – Swiss
 'That parents are pleased because their child yodels beautifully does not surprise any Swiss.'
- (3) a. Die haben mal wieder gefeiert, weil überall liegen Konfetti.
they – have – once – again – celebrated – because – everywhere – lie – confetti
 'They have celebrated again because there's confetti everywhere.'
- b. *Weil überall liegen Konfetti, haben die mal wieder gefeiert.
because – everywhere – lie – confetti – have – they – once – again – celebrated
- c. *Dass die wieder gefeiert haben, weil überall liegen Konfetti, freut mich.
that – they – again – celebrated – have – because – everywhere – lie – confetti – pleases – me
 'That they celebrated again, because there's confetti everywhere, pleases me.'

Not only do the two types of *weil*-clauses distribute differently but they also behave differently with respect to scope interactions. A scope-bearing element contained in the main clause, e.g. a quantifier or sentential negation, takes scope over a *weil*-clause with the verb-final pattern which follows the main clause, but not over a *weil*-clause with the V2 pattern. The quantifier *jeder* 'everybody' in the

main clause in the examples in (4) can bind the pronoun *er* in the *weil*-clause in (4a), but not in (4b). In other words, a bound-variable reading is possible in (4a) but not in (4b).

- (4) a. Jeder_i freut sich, weil er_{i/k} die Prüfung gut bestanden hat.
everybody – pleases – self – because – he – the – exam – well – passed – has
 'Everybody is pleased because he passed the exam well.'
- b. Jeder_i freut sich, weil wenigstens diese Prüfung hat er_{i/k} mit Bravur bestanden.
everybody – pleases – self – because – at least – this – exam – has – he – with – flying colours – passed
 'Everybody is pleased because he passed at least this exam with flying colours.'

A *weil*-clause with the verb-final pattern behaves like a subordinate clause. Its distribution is syntactically unrestricted, and when it follows the main clause it lies in the scope of the main clause. A *weil*-clause with the V2 pattern behaves like an independent clause whose distribution is also restricted. This is similar to a V2 complement of a bridge verb. Moreover, the position immediately following *weil* has the same properties as the initial position of a V2 clause. When *weil* introduces a verb-final clause it behaves like a subordinating conjunction; when it introduces a V2 clause it behaves like a coordinating conjunction.

2.2 Semantic and pragmatic differences

A clause introduced by *weil* typically expresses causality and can operate in different domains. It can either provide a direct reason for the proposition expressed in the main clause and operate on the content domain (real-world causality), or it can provide an indirect reason and operate on the epistemic or speech-act domain (cf. Günthner 1996 for German, Sweetser 1990 for English). These different uses of *weil* are discussed in this section.

In the example in (5a) the occurrence of frost mentioned in the verb-final *weil*-clause provides a reason or cause for the event described in the main clause, i.e. the bursting of the pipes. According to Uhmann (1998), *weil*+V2 can also be used in this context, as in (5b).

- (5) a. Die Wasserrohre sind geplatzt, weil es Frost gegeben hat. (Uhmann 1998: 116f.)
the – water pipes – are – burst – because – it – frost – given – has
 'The water pipes burst because there was frost.'
- b. Die Wasserrohre sind geplatzt, weil es hat Frost gegeben. (Uhmann 1998: 116f.)
the – water pipes – are – burst – because – it – has – frost – given

In contrast to real-cause *weil*, epistemic and speech-act *weil* are more loosely linked to the main clause. Günthner (1996: 328) suggests that epistemic *weil* in (6) establishes a causal link between the *weil*-clause, which contains the premise ('she walks around looking totally depressed'), and the main clause, which contains the conclusion in the speaker's mind ('he must have been drinking again'). She points out that *sicher* 'definitely' underlines the epistemic reading of the *weil*-clause. Examples with this interpretation of *weil* often contain an epistemic modal in the main clause, as in the Swiss-German example in (7), i.e. *muess* 'must'. Penner & Bader (1995: 159) describe this reading of *wüu* 'because' as

'diagnostic' and remark that 'the presence of the Christmas tree in [7] serves as an indicator, but not as a cause, for Christmas being celebrated'. In both these examples the *weil*-clause is construed with the V2 pattern.

- (6) der hat sicher wieder gesoffen. (-) weil (-) sie läuft total deprimiert durch die Gegend. (Günthner 1996: 328)
'he must have been drinking again. (-) because (-) she walks around looking totally depressed'
- (7) es muess Wienacht gsi si wüu i dr Stube hei si e Wienachtsboum gha (Penner & Bader 1995: 160)
'It must have been Christmas, because they had a Christmas tree in the living room.'

In German there are other elements beside *weil* which can express causality, but which are used much more often in written than in spoken German.¹ These are *da* 'because', 'as', 'since' and *denn* 'for', 'because'. An example with *da* is given in (8). Uhmman refers to this reading as *reduktiver Schluss* 'logical conclusion', and classifies it as expressing *Einstellungsbegründung* 'speaker attitude'.

- (8) a. Es hat Frost gegeben, da die Wasserrohre geplatzt sind. (Uhmman 1998: 116)
it – has – frost – given – DA – the – water pipes – burst – are
'There was frost since the water pipes burst.'
- b. Da die Wasserrohre geplatzt sind, hat es Frost gegeben. (Uhmman 1998: 116)
DA – the – water pipes – burst – are – has – it – frost – given

Some of my German informants did not accept the examples in (8), but found them (more) acceptable when an epistemic modal was inserted in the main clause.

A *weil*-clause can express the same reading as the *da*-clause in (8) provided it is construed with the V2 pattern, as in (9a). Replacing the V2 pattern in (9a) by the verb-final pattern in (9b) results in a strange reading, indicated by the diacritic #. Example (9b) can be paraphrased as 'There was frost because the pipes burst', which is odd, since the bursting of the pipes cannot be a reason for the occurrence of frost.

- (9) a. Es hat Frost gegeben, weil die Wasserrohre sind geplatzt. (Uhmman 1998: 117)
it – has – frost – given – because – the – water pipes – are – burst
'There must have been frost because the pipes burst.'
- b. #Weil die Wasserrohre geplatzt sind, hat es Frost gegeben. (Uhmman 1998: 117)
because – the – water pipes – burst – are – has – it – frost – given

Yet another interpretation of *weil*+V2 is illustrated in (10), in which the *weil*-clause gives a causal explanation for the speech act performed with the prior clause. Uhmman (1998) subsumes this use of *weil* under 'speaker attitude', while Wegener (1993) describes this reading of *weil* as 'epistemisch im

¹ Wegener (1993) regards *weil*+V2 as a phenomenon of spoken German, but Uhmman (1998) observes that it can also be found in the print media, as in (i).

(i) Da war was los, das war richtig gut, aber mögen mag Herr Kaufmann trotzdem niemand. Weil Neues nicht zu mögen hat in Weimar Tradition. (Uhmman 1998: 95 from ZEITmagazin 1997)

'There was something going on that was really good, but nonetheless nobody likes Herr Kaufmann, because it's traditional in Weimar not to like new things.'

weiteren Sinne oder sprechaktbezogen' (epistemic in the broader sense or speech-act related), and Günthner (1996) uses the label 'speech-act *weil*'.

- (10) Ruf mich doch nachher an. – Weil – ich bin grad aufm Sprung. (Wegener 1993: 296)
ring – me – DOCH – later – up – because – I – am – just – on-the – run
 'Ring me up later, because I'm in a rush right now.'

As shown in Section 2.1 a scope-bearing element in the main clause takes scope over a *weil*-clause with the verb-final pattern, but it does not take scope over a *weil*-clause with the V2 pattern. This observation can be extended to the illocutionary force of a main clause: *weil*+VF lies in the scope of the illocutionary force of the main clause, whereas *weil*+V2 has illocutionary force of its own. The verb-final clause forms part of the question in (11a), which can be paraphrased as 'Is the reason for Josef's coming that he promised to come?'. In (11b) the two clauses have different illocutionary forces (interrogative vs. account). A paraphrase of (11b) could be 'The reason for asking whether Josef is coming is that he promised to come'.

- (11) a. Kommt Josef, weil er's versprochen hat? (adapted from Wegener 1993: 293)
comes – Josef – because – he-it – promised – has
 'Is Josef coming because he promised?'
 b. Kommt Josef? Weil – er hat's versprochen. (adapted from Wegener 1993: 293)
comes – Josef – because – he – has-it – promised
 'Is Josef coming? Because he promised.'

Uhmann points out that even *weil*+VF can sometimes occur as an illocutionary independent expression of speaker attitude, as in (12a).² Interestingly, this type of *weil*-clause shows a restricted distribution: like *weil*+V2 it cannot precede the main clause, shown in (12b):

- (12) a. Gibt es noch warmes Wasser? Weil ich noch spülen muss. (Pasch 1997, cited in Uhmann 1998: 127)
gives – it – still – warm – water – because – I – still – rinse – must
 'Is there some hot water left? Because I still have to do the dishes.'
 b. ??Weil ich noch spülen muss – gibt es noch warmes Wasser? (Uhmann 1998: fn. 56)
because – I – still – rinse – must – gives – it – still – warm – water

But there are also *weil*-clauses with the verb-final pattern which express speaker attitude, and which can only precede the main clause, as in (13a).³

² Uhmann (1998: 127) notes that a special intonation is required to clearly separate the main clause from the *weil*-clause, shown in (i), where 'IP' stands for 'intonation phrase' and 'H' signals a high tone (but a low final tone would also be possible). The intonation of *weil*-clauses is discussed in Section 2.3.

(i) [IP₁ Gibt es noch warmes Wasser?] H% [IP₂ Weil ich noch spülen muss.]

³ The *weil*-clause in (13a) is peripheral to the question. Its function seems to be to attenuate the effect of asking a direct question without any prior introduction. The *weil*-clause in (12a) is more directly linked to the main question. It provides a reason for asking the question as well as an explanation: in essence, 'I'm asking you because I still need to do the dishes (and from experience you know that it's easier to do this with hot water)'. The difference can be shown by swapping the two *weil*-clauses, as in (i) and (ii). Example (i) does not require any further analysis from the addressee, while (ii) does. The addressee has to deduce that depending on when the meeting takes place there might be a problem for the speaker to fit in

- (13) a. Weil ich dich gerade sehe – wann findet morgen die Besprechung statt? (Uhmann 1998: 127)
because – I – you – just – see – when – takes – tomorrow – the – meeting – place
 'Because I see you now, when does the meeting take place tomorrow?'
 b. ??Wann findet morgen die Besprechung statt? Weil ich dich gerade sehe.
when – takes – tomorrow – the – meeting – place – because – I – you – just – see

To conclude, there is no perfect correlation between *weil*+VF and expressing a direct cause (real-cause *weil*) and *weil*+V2 expressing a more indirect cause (epistemic *weil* and speech-act *weil*). According to Uhmann, *weil*+V2 can also be used to express a direct cause, and *weil*+VF can also express an indirect cause. However, verb-final *weil*-clauses which assume the function of speech-act *weil* are restricted in distribution. In Section 2.3 I attempt to show that not only does the non-prototypical use of *weil*+VF require special intonation, but so also does the non-prototypical use of *weil*+V2.

2.3 Prosodic differences

Wegener (1993) observes that the main clause and the *weil*+V2 clause are generally separated by a pause, but both Günthner (1996) and Uhmann (1998) note that this pause is not obligatory. Besides, *weil*-clauses with the verb-final pattern can also show a pause. Moreover, a pause can also precede, or even precede and follow, *weil* (cf. example (6) and (10)).

- (14) Kommt er? Weil – er hat's versprochen. (Wegener 1993: 291)
 'Is he coming? Because he promised.'

While a *weil*+V2 clause carries an intonation contour of its own, a *weil*+VF clause can either be integrated in the same intonation contour as the main clause, or be non-integrated. Prosodic integration of the *weil*-clause seems to force sharing the illocutionary force with the main clause. Consider the pair of sentences in (15), which are identical in word order but have a very different intonation. In the unacceptable example (15a) the initial clause and the *weil*-clause are included in the same intonation contour, and *weil*+V2 ends up in the scope of the main clause's illocutionary force. Prosodic integration is possible with *weil*+VF, but impossible with *weil*+V2. If a different intonation is used *weil*+V2 becomes acceptable, as in (15b). In (15b) *weil*+V2 has an intonation contour of its own and lies outside the scope of the illocutionary force of the main clause, and thus has its own illocutionary force (interrogative vs. account). The meaning of (15b) can be glossed as 'I ask you whether Peter came late and the reason why I consider this possible is that he hasn't found a parking lot'.

- (15) a. *Ist Peter zu spät gekommen, weil er hat keinen Parkplatz gefunden? (Uhmann 1998: 121)
is – Peter – too – late – come – because – he – has – no – parking lot – found

doing the dishes. Since there is a less obvious link between the question and the *weil*-clause in (ii) than in the text example in (13), I would prefer to use *weil*+V2 in (ii).

- (i) Weil ich dich gerade sehe – gibt es noch warmes Wasser?
 (ii) Wann findet morgen die Besprechung statt? Weil ich noch spülen muss.

- b. [_{IP1} Ist Peter zu spät gekommen?] H% [_{IP2} Weil er hat keinen Parkplatz gefunden.] (Uhmman 1998: 121)
 IP = Intonation phrase
 H% = (here: rising tone to mark question)

Turning to *why*-questions, Uhmman (1998: 121f.) notes that the oddness of (17b) in answer to the question in (16) can be explained by the illocutionary independence of *weil*+V2 clauses:

- (16) Warum bist du zu spät gekommen? (Uhmman 1998: 121)
 'Why did you arrive late?'
- (17) a. (Ich bin zu spät gekommen,) weil ich keinen Parkplatz gefunden habe. (Uhmman 1998: 121)
I – am – too – late – come – because – I – no – parking lot – found – have
 '(I arrived late) because I didn't find a parking lot.'
- b. ?(Ich bin zu spät gekommen,) weil ich habe keinen Parkplatz gefunden. (Uhmman 1998: 121)
I – am – too – late – come – because – I – have – no – parking lot – found

She suggests that it is for this particular reason that *weil*+V2 is not used in a direct answer to a *why*-question. In none of the corpora she examined did she find examples in which *weil*+V2 was used with a partial repetition of the question, i.e. by repeating the words in parentheses in (17b). But even without a partial repetition of the question, *weil*+V2 is apparently rare. Only two examples were attested in her corpora. There is no mention of how often a *weil*-clause occurred in answer to *why*-questions in these corpora, thus it is difficult to evaluate how well these data support her hypothesis. One of the questions addressed in Section 4 is whether *weil*+V2 is ever found in reply to *why*-questions in the Swiss-German adult data. This is particularly relevant since in this context the Swiss children Moira and Eliza often use *weil*+V2.

Uhmman (1998) notes that sometimes the interpretation of a *weil*-clause is the same regardless of which verb-placement pattern is used, as in (18) (and (5) above). Günthner (1996) and Wegener (1993) do not mention this possibility. To me, neither the prosody nor the interpretation of the *weil*-clause seem equivalent in (18a) and (18b). I agree with Günthner and Uhmman that *weil*+V2 does not generally require a pause, but I find (18b) quite marginal without a break either before or after *weil*. This may be due to the fact that the *weil*-clause with V2 in (18b) would end up being prosodically integrated in the intonation contour with the main clause. Even without a break, (18b) would improve considerably for me if a modal particle were inserted, as in (19). It is very difficult to render the meaning of these particles in English, thus only an approximate translation is given. There is also a slight difference in meaning for me between (18a) and (18b). The only interpretation available for the *weil*-clause with the verb-final pattern in (18a) is that of a direct cause, i.e. 'Peter's not having found a parking lot is the reason for his coming late'. The *weil*-clause with the V2 pattern in (18b) has an additional shade of meaning, providing a justification for the speaker's statement in the main clause, i.e. 'Peter will be late and I say this because he hasn't found a parking lot'.

- (18) a. Peter kommt zu spät, weil er keinen Parkplatz gefunden hat. (Uhmman 1998: 92)
Peter – comes – too – late – because – he – no – parking lot – found – has
- b. Peter kommt zu spät, weil er hat keinen Parkplatz gefunden. (Uhmman 1998: 92)

Peter – comes – too – late – because – he – has – no – parking lot – found

(19) Peter kommt zu spät, weil er hat ja/doch keinen Parkplatz gefunden.

'Peter will be late since – as you know – he hasn't found a parking lot.'

2.4 A summary of the main differences between *weil*+V2 and *weil*+VF

To summarize, *weil*+V2 and *weil*+VF are not equivalent. There are syntactic, semantic, pragmatic and prosodic differences, and there may be no context in which one verb placement can be replaced by the other while leaving the rest of the sentence unchanged. The link between *weil*+V2 and the main clause to which it is related is quite loose. *Weil*+V2 expresses an indirect cause or reason which is not connected to the proposition of the main clause, but operates on the epistemic or the speech-act domain. *Weil*+V2 has illocutionary force of its own. The loose semantic link with the main clause and the pragmatic independence of a *weil*+V2 clause is reflected in the syntactic and prosodic non-integration. *Weil*+V2 is not syntactically embedded and hence does not lie in the scope of the main clause nor is it included in the same intonation contour as the main clause.

In general, there is a stronger link between *weil*+VF and the main clause than between *weil*+V2 and the main clause. In its typical use, *weil*+VF expresses a direct cause or reason for the proposition of the main clause, i.e. it operates on the content domain, and has no independent illocutionary force. This close connection with the main clause is underlined by the syntax and prosody. *Weil*+VF is syntactically embedded, lying in the scope of the main clause, and is contained in the intonation contour with the main clause. However, there is another use of *weil*+VF in which the *weil*-clause is not syntactically embedded, has an independent intonation contour, and can have illocutionary force of its own. I shall refer to this use of *weil* as 'special *weil*+VF' in the table in (20). When such a *weil*-clause is postposed, the verb-final pattern could be replaced by V2. Still, even in this context the two verb-placement patterns do not seem equivalent. It appears that the verb-final pattern generally establishes a stronger causal connection with the main clause than does the V2 pattern (see fn. 3). These properties are summarized in Table 1.

(20)

Properties		<i>Typical weil+V2</i>	<i>Typical weil+VF</i>	<i>Special weil+VF</i>
Syntax:	Freedom of positioning	-	+	-
	Scope-interaction	-	+	-
Interpretation:	Direct cause (content domain)	-	+	-
	Indirect cause (epistemic domain, speaker attitude)	+	-	-
	Indirect cause (speech act domain, speaker attitude)	+	-	+
	Independent illocutionary act	+	-	+
Intonation:	Prosodic integration	-	+	-

(Table 1: Properties of *weil*+V2 and *weil*+VF)

3 Frequency of occurrence of *weil*-clauses with the verb-final pattern and *weil*-clauses with the V2 pattern

In this section I investigate how often the two verb-placement patterns are used in German and Swiss German and ignore the context in which the *weil*-clause is used. There is considerable fluctuation in the distribution of these two patterns in the adult data. In the child data, German-speaking children use the verb-final pattern much more often than the V2 pattern, while the two Swiss-German children studied here clearly prefer V2 to the verb-final pattern before age 5;06.

3.1 Frequency of occurrence of the two verb-placement patterns in the German data

Besides examples of the type in (21a), which unambiguously show V2, and examples of the type in (21b), which are unambiguously verb-final, there exist examples in which the verb-placement pattern cannot be determined, as in (21c) and (21d). These are referred to as (structurally) ambiguous.

- (21) a. *weil er hat gelacht* V2
because – he – has – smiled
- b. *weil er gelacht hat* VF
because – he – smiled – has
- c. *weil er lacht* (structurally) ambiguous
because – he – smiles
- d. *weil er wird lachen müssen* (structurally) ambiguous
because – he – will – laugh – must
 'because he is bound to laugh'

Several studies of *weil* in German include counts of *weil*+V2 and of *weil*+VF. Table 2a summarizes a selection listed in Uhmman (1998: 98). As can be seen from this table, the distribution of the verb-final pattern and the V2 pattern varies substantially. For example, in Gaumann I *weil*+VF occurs much more frequently than *weil*+V2, whereas in Gaumann II *weil*+V2 is attested twice as often as *weil*+VF. There are several problems in interpreting these data. The frequencies do not tell us about the context in which the two patterns were used nor how they distribute across speakers. Furthermore, only in Uhmman's corpus are ambiguous examples classified as such. It is therefore unclear whether these were excluded from the overall count or somehow allocated to the V2 or VF categories.

(22)

Corpora	V2	VF	ambiguous	Total
Uhmman	19	24	2	45
Gaumann I	12	114	-	126
Gaumann II	204	116	-	320
Dittmar	29	99	-	128
Scheutz	248	113	-	361

(Table 2a: Verb placement in *weil*-clauses produced by German adults (cf. Uhmman 1998))

For comparison I examined the Simone corpus from CHILDES and analysed the *weil*-clauses produced by Simone’s parents. These counts are given in Table 2b. Both parents produce the verb-final pattern much more often than the V2 pattern.

(23)

Speaker	V2	VF	ambiguous	Total
Mar	8	145	1	154
Max	9	103	6	118
Total	17	248	7	272

(Table 2b: Verb placement in *weil*-clauses produced by Simone’s parents (from CHILDES))

Table 3a is based on child data discussed in Rothweiler (1993), who studied the embedded clauses of seven German-speaking children ranging in age from 2;09 to 5;06. The verb-final pattern is used much more often than the V2 pattern. This is true of all four children who use both patterns; the other three children use only the verb-final pattern. The earliest V2 example is attested in Martin’s data at age 2;10.

(24)

Children (age)	V2	VF	ambiguous	Total
Carsten (3;06)	3	6		9
Daniel (3;02-3;06)	0	6		6
Marianne (3;03-3;10)	0	2	1	3
Martin (2;09-3;08)	1	19		20
Oliver (4;00-4;10)	1	16		17
Simone (4;01-4;03)	0	3		3
Xilla (5;03-5;06)	4	14		18
Total	9	66	1	76

(Table 3a: Verb placement in *weil*-clauses produced by German children (based on Rothweiler 1993))

Table 3b is based on an analysis of the *weil*-clauses produced by the German child Simone (age 1,09-4;00) from CHILDES. Simone produces the first *weil*-clause at age 2;04.

(25)

Simone’s age	V2	VF	ambiguous	other	Total
2;01-2;06	1	35	3	1	40
2;07-3;00	6	59	3	5	73
3;01-3;06	11	102	7	-	120
3;07-4;00	5	50	1	-	56
Total	23	246	14	6	289

(Table 3b: Verb placement in *weil*-clauses in corpus on Simone (from CHILDES))

Simone and the German children studied in Rothweiler use the verb-final pattern much more often than the V2 pattern. Moreover, the distribution of the two patterns in Simone's data closely resembles that found in her parents' data. The proportion of *weil*+V2 is less than 10%.

3.2 Frequency of occurrence of the two verb-placement patterns in the Swiss-German data

I also examined the frequency with which Swiss-German speakers use *weil*+V2 and *weil*+VF. To obtain the data sample summarized in Table 4a I transcribed several hours of interactions between adults and one of the children (Maira). The abbreviations GB and AB stand for Maira's mother and father, respectively. Data from Maira's sister (TB), who is seven years older, are also included. Her verb placement is adult-like, but she is not an adult in terms of age, hence I put *adults* in quotes in Table 4a. All three speakers produce the verb-final pattern more often than V2, but in these recordings only the mother produced more than a few *weil*-clauses.

(26)

Speaker	V2	VF	ambiguous	Total
GB	45	174	26	245
AB	2	7	2	11
TB	1	8	0	9
Total	48	189	28	265

(Table 4a: Verb placement in *weil*-clauses produced by 'adults' (Lucernese))

I also recorded adult speakers of another Swiss-German dialect (St. Galler German) and transcribed the data. As shown in Table 4b, two of the speakers, KS and MS, produce V2 more often than the verb-final pattern. The third speaker, AS, uses the verb-final pattern much more frequently than V2.

(27)

Speaker	V2	VF	ambiguous	Total
KS	25	9	0	34
AS	9	51	2	62
MS	47	33	2	82
Total	81	93	4	178

(Table 4b: Verb placement in *weil*-clauses produced by adults (St. Galler German))

The reason for collecting two dialect samples was two-fold. First, I wanted to determine whether V2 in these two dialects is used in the same context, which appears to be the case (see Section 4.2). Second, I wanted to check whether younger speakers are more likely to produce *weil*+V2 than older speakers. This does not seem to be confirmed by the data. Both KS and AS are of the same age (over 70 years old), but KS produces many *weil*-examples with V2, whereas AS does not. Their daughter, MS, is of the same age as Maira's parents. While MS produces many *weil*-examples with V2, Maira's

parents do not. All the adult speakers produce both patterns. It is unclear whether age plays a role at all, but clearly the frequency with which a speaker uses *weil*+V2 rather than *weil*+VF cannot be accounted for by age alone. This difference in frequency is partly a result of the context of utterance, e.g. a speaker is much more likely to use *weil*+VF than *weil*+V2 in answer to *why*-questions. However, the manner of speaking, which is an idiosyncratic feature of the speaker, also plays a role, e.g. KS and MS often use *weil*+V2 in a non-question context to express speaker attitude, while AS does so to a lesser extent.

Tables 5a and 5b show the distribution of the various verb-placement patterns in *weil*-clauses produced by the Swiss-German speaking children Moira and Eliza, who are only one week apart in age. While Moira produced several examples with *weil* when recording started at age 3;10, the first recorded example of a *weil*-clause in Eliza's data occurs only at age 4;05.

(28)

Moira's age	V2	VF	ambiguous	Total
3;10-4;11	188	4	147	339
5;00-5;05	106	65	69	240
5;06-8;01	124	228	89	441
Total	418	297	305	1020

(Table 5a: Moira's verb placement in *weil*-clauses (Lucernese))

(29)

Eliza's age	V2	VF	ambiguous	Total
3;10-4;11	13	0	15	28
5;00-5;05	36	6	18	60
5;06-8;01	4	8	3	15
Total	53	14	36	103

(Table 5b: Eliza's verb placement in *weil*-clauses (Lucernese))

In contrast to the German-speaking children discussed in Section 3.1, both Moira and Eliza use the V2 pattern much more often than the verb-final pattern before age 5;06.⁴ The relative frequencies of the two patterns in Moira's data are also very different from those found in her mother's data. Since Moira and Eliza adopt a verb-movement grammar before age 5;0 (cf. Schönenberger: to appear), one of the questions addressed in the next section is whether verb movement in their *weil*-clauses gives rise to V2. And if these *weil*-clauses do display V2, do the children use the V2 pattern in the same contexts as the adults?

⁴ The Bernese-speaking child J. studied in Penner (1996) prefers the verb-final pattern to the V2 pattern. He produces 10 examples of *weil*+V2, 31 examples of *weil*+VF and 21 structurally ambiguous examples (age 3;08-3;11).

4 A comparison between the child data and the adult data

In this section the children's *weil*-clauses are compared to those of the adults, with emphasis on Swiss German. Since Moira and Eliza generally use verb movement before they start to produce the verb-final pattern around age 5;0 the question arises whether verb movement in their *weil*-clauses results in genuine V2 configurations (cf. Schönenberger 2001). A comparison of the adult *weil*-clauses with the children's *weil*-clauses in Section 4.1 shows that the children's V2 clauses have the same properties as the adults'. But the context in which verb movement in *weil*-clauses is used is not the same in the child and adult data, as is discussed in Section 4.2. The German data from Simone and her parents are briefly discussed in Section 4.3.

4.1 Structural similarities in the Swiss-German adult and child data

One of the objectives here is to uncover how clearly the adult data signal that (i) *weil*+VF is freer in distribution than *weil*+V2 and that (ii) the constituent immediately following coordinating *weil* has different properties from that immediately following subordinating *weil*. The child data are then compared to the adult data to determine whether the children are sensitive to these differences, and whether their *weil*-clauses with verb movement actually show the properties characteristic of V2.

As shown in Section 2.1 a *weil*-clause with the verb-final pattern can precede the main clause, as in (30). To calculate the percentage of initial *weil*-clauses, I considered only constructions of the type 'XP V ... [wil+VF]' which are reversible, i.e. can be changed into '[wil+VF] V XP ...'. Taking this into account, a *weil*-clause precedes the main clause in 10 of 53 (=19%) *weil*-clauses with the verb-final pattern in Lucernese, and in 6 of 41 (=15%) *weil*-clauses with the verb-final pattern in St. Galler German.⁵

- (30) Wil s Summer gsi isch, hät s nüm so vil Wasser drin gha. (GB)
because – it – summer – been – is – has – it – no – longer – so – much – water – therein – had
 'Because it was summer there was no longer much water in there.'

⁵ I excluded examples of the type in (i) from the possible reversible constructions. The main clause in (i) involves topicalization and the subject *s* is a clitic, which has encliticized onto the finite verb *händ*. Reversing the order of the main clause and the *weil*-clause, as in (ii), would separate the subject clitic *s* from the finite verb *händ*, as *dä* now intervenes. However, the subject clitic and the finite verb must be adjacent, as in (iii). I also excluded constructions in which the main clause involved topic-drop.

- (i) Dä händ's als Gschenk öbercho, wil's do gholfe händ. (KS)
 this – have-they – as – present – got – because-they – there – helped – have
 'They received this as a present because they helped.'
 (ii) *Wil's do gholfe händ, händ dä s als Gschenk öbercho.
 (iii) Wil's do gholfe händ, händ's dä als Gschenk öbercho.

If these examples were included rather than excluded the percentages of subject-initial clauses would be lower, i.e. 10 of 68 (=15%) in Lucernese, and 6 of 59 (=10%) in St. Galler German.

The following examples relate to the first position after *weil* and concern left-dislocation, pronoun-zap, topicalization, and realization of pronouns. This position is commonly referred to as *Vorfeld* in the case of coordinating *weil* and as the initial position of the *Mittelfeld* in the case of subordinating *weil*. Left-dislocation is only possible with coordinating *weil*. There are two examples in my St. Galler German data:

- (31) Si hät scho recht, wil ä Huus, da chasch nūme mache. (MS)
she – has – SCHO – right – because – a – house – that – can.2sg – no – longer – do
 'She's right (one needs a cleaning lady) because one can no longer clean a whole house (on one's own).'

Pronoun-zap, i.e. the omission of a pronoun from sentence-initial position, is also possible in *weil*-clauses with the V2 pattern. There are three examples of pronoun-zap in my St. Galler German data: in two examples the expletive *es* 'it' is omitted, as in (32a), and in one example the 2nd person singular pronoun has been omitted, as in (32b). (The omission of a 2nd person singular pronoun in sentence-internal position in root contexts is an instance of *pro*-drop. Whether omitting this pronoun from sentence-initial position is an instance of *pro*-drop as well, or an instance of pronoun-zap, will not be discussed here.)

- (32) a. wil – hät e so vil Modenäme gha, wie Sonja und so (AS)
because – has – a – so – many – fasion names – had – like – Sonja – and – so
 'because there were many fashion names like Sonja and so on'
- b. wil – chasch au vil besser ziile (MS)
because – can.2sg – also – much – better – aim
 'because you can aim much better'

The examples in (33) display topicalization in *weil*-clauses with V2. I use the term 'topicalization' to refer to a non-pronominal constituent which occurs immediately after *weil* and is not a subject.

- (33) a. Denn sind's mit-ne uf Konschtanz use, wil in Tütschland isch da spöter gsi. (KS)
then – are-they – with-them – to – Constance – out – because – in – Germany – is – this – later – been
 'Then they left with them for Constance because it [law against child labour] was introduced later in Germany.'
- b. und Gitare, wil Gitare hät si au gschpilt (GB)
and – guitar – because – guitar – has – she – also – played
 'and guitar because she also played the guitar'

Topicalization occurs much more often with *weil*+V2 than with *weil*+VF. In the Lucernese sample, a non-subject occupies the first position in 7 of 48 (=15%) *weil*-clauses with V2 and only in 4 of 189 (=2%) *weil*-clauses with the verb-final pattern. Similarly, in the St. Galler-German sample, 22 of 81 (=27%) *weil*-clauses with V2 show topicalization, but in *weil*-clauses with the verb-final pattern only 3 of 93 (=3%) do. There are a few examples of argument topicalization in the *weil*+V2 cases (1 example in Lucernese and 7 in St. Galler German), whereas all the *weil*+VF examples with topicalization involve unaccusative verbs and hence no argument topicalization.

Some pronouns can have different phonological realizations depending on whether they occur after coordinating *weil* or subordinating *weil*. For instance, subject clitics can encliticize onto subordinating *weil*, but cannot encliticize onto coordinating *weil*. Here I concentrate on the neuter pronoun *es* 'it', which can surface as either *es* or *s* after coordinating *weil*, as in (34a) and (34b). It can also surface as *es* or *s* sentence-initially in matrix clauses. Sentence-internally only the reduced form *s* is allowed, as in (34c). The difference in form between *es* and *s* is not due to stress, because both forms are unstressed.

- (34) a. Es hät une ka Rädli, wil es isch jo ufem Wasser. (GB)
it – has – underneath – no – wheels – because – it – is – JO – on-the – water
 'It [surfboard] doesn't have wheels underneath because it's on the water.'
- b. Chasch s ned useneh, wil s isch inere schwere Schach(tle). (GB)
can.2sg – it – not – out-take – because – it – is – in – a – heavy – box
 'You cannot take it out because it's in a heavy box.'
- c. Und denn fangt s aa brenne, wil s z'heiss isch. (GB)
and – then – begins – it – verbal particle burn – because – it – too-hot – is
 'And then it begins to burn because it's too hot.'

In the Lucernese data, there are 28 occurrences of *s*, 5 following coordinating *weil* and 23 following subordinating *weil*. There are also 4 occurrences of *es*, all following coordinating *weil*. In the St. Galler German data there is 1 case in which the neuter pronoun is realized as *es* after coordinating *weil*, and 13 cases in which it is realized as *s* after subordinating *weil*.

In the child data, I examine whether Moira and Eliza produce any preposed *weil*-clauses and whether they treat the position after coordinating *weil* differently from that following subordinating *weil*. The conclusion will be that verb movement in the children's *weil*-clauses results in genuine V2 configurations (in contrast to verb movement in clauses introduced by a complementizer which only sometimes superficially look like V2).

As in the adult data, there are very few preposed *weil*-clauses in the child data. There are only 13 examples, which are all produced by Moira. There are 8 examples with *weil*+VF, 3 with *weil*+V2, and 2 in which the pattern is ambiguous between V2 and verb-final. The examples in which *weil*+V2 precedes the main clause, as in (35), are excluded in the target grammar.

- (35) %Wil er hät groosi Ohre, heisst-er eso. (M: 4;11)
because – he – has – big – ears – called-he – so
 'Because he has big ears he has this name.'

Data from pronoun-zap, topicalization, and the distribution of the pronoun *es* vs. *s* show that both Moira and Eliza differentiate between the *Vorfeld* position in *weil*+V2 clauses and the initial position of the *Mittelfeld* in *weil*+VF clauses. Pronoun-zap in a *weil*-clause with V2 is shown in (36). Moira produces 28 examples with pronoun-zap; all involve subject pronouns. There were no examples of pronoun-zap in the Lucernese adult data, but there were three examples in the St. Galler German adult data. Pronoun-zap seems to gradually disappear from Moira's production. There are only 6 examples

of pronoun-zap after age 5;05, but there are also proportionally many fewer examples of *weil*+V2 after that age. Eliza produces 1 example of pronoun-zap after coordinating *weil*.

- (36) a. M: De Hans isch tomm.
'Hans is stupid.'
- b. E: Worum tomm?
'Why stupid?'
- c. M: Jo, weisch, wil – isch en blöde Schtürmi. (M: 4;10)
well – know.2sg – because – is – a – stupid – upsetter
'well, you know, he is a person who easily upsets people.'

Topicalization in a *weil*+V2 clause is illustrated in (37). Moira produces 418 *weil*-clauses with V2 and 87 of these show topicalization (=21%). Eight of her 297 *weil*-clauses with the verb-final pattern also show topicalization (=3%). Just like the adults, Moira produces topicalization more often in examples with *weil*+V2 than with *weil*+VF. In 30 examples the topicalized constituent is an argument, as in (37). Most of these examples occur in a *weil*+V2 context, but there are also two examples in a *weil*+VF context. In the adult samples, there were very few examples of topicalization involving an argument, and all of these occurred in a *weil*+V2 context. In Eliza's data there are 3 examples with *weil*+V2 and topicalization—one of these involves an argument—vs. one example with *weil*+VF.

- (37) Do muesch ufpass, wil das bringsch denn nūme guet us. (M: 7;00)
here – must.2sg – attention pay – because – this – bring.2sg – then – no longer – well – out
'You have to be careful here because you can no longer remove this easily.'

When the unstressed neuter pronoun follows coordinating *weil* it is realized as either *es* or *s* in the adult data. Moira sometimes uses *es* in this context, as in (38a), but she always uses *s* in *weil*-clauses with the verb-final pattern, as in (38c). In her data, there are 29 occurrences of *es* and all of these follow coordinating *weil*. The form *s* is found after coordinating *weil* and subordinating *weil*. A similar distribution of *es* and *s* is found in Eliza's data.

- (38) a. Weisch worum? – Wil es isch Winter. (M: 4;03)
know.2sg – why – because – it – is – winter
'You know why? Because it's winter.'
- b. mother: Worum meinsch hät-er ä Brüle aa?
'Why do you think he's wearing glasses?'
- c. child: wil s'n bländet (M: 5;00)
because – it-him – dazzles
'because it dazzles him'

Before closing this section, I will look more closely at the development of the verb-final pattern in Moira's data concentrating on clauses introduced by *weil* and clauses introduced by a complementizer. The expectation is that the verb-final pattern spreads more slowly in *weil*-clauses than in clauses introduced by a complementizer, since the former allows two verb-placement patterns, while the latter allows only one. Although there are a few verb-final examples before age 4;11 in Moira's data, these

are scattered over a 12 month-period; her first batch of verb-final examples is produced at age 4;11. I shall therefore compare the development of the verb-final pattern over a period of several months spanning that date. In Figures 1 and 2 only examples with either verb movement or no verb movement are considered. Note that the number of examples for each age is different; these numbers are given in the table beneath each chart. The data summarized in the table of Figure 1 contain spontaneous as well as elicited production data (see Section 4.2.3).

(39)

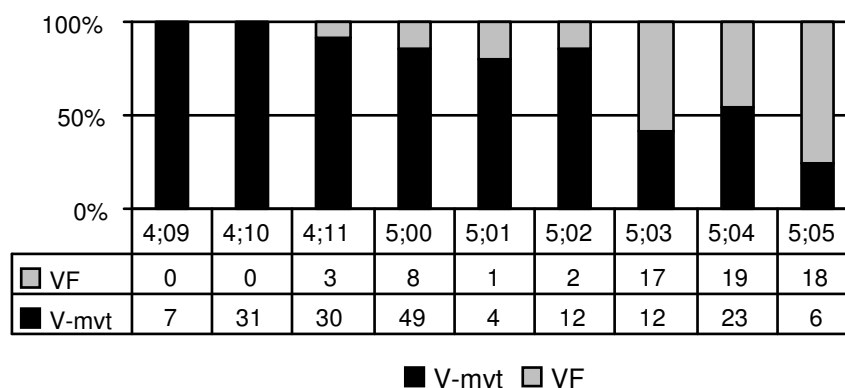


Figure 1: The proportion of clauses introduced by *weil* 'because' in which verb movement occurs (Moira: 4;09-5;05)

(40)

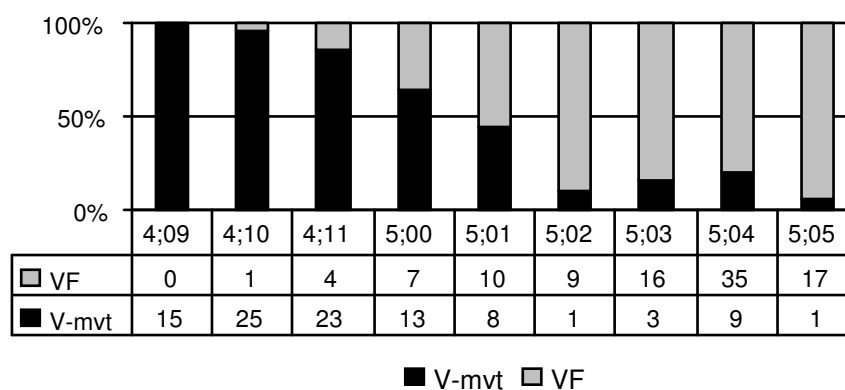


Figure 2: The proportion of clauses introduced by *dass* 'that' and *öb* 'if' in which verb movement occurs (Moira: 4;09-5;05)

The verb-final pattern gradually replaces verb movement in clauses introduced by a complementizer. It also manifests itself in clauses introduced by *weil*, but it appears more slowly and it does not replace the V2 pattern. These general trends are clear from the figures above.

To summarize, Moira and Eliza predominantly use V2 in *weil*-clauses before age 5;06. However, they acquire the verb-final pattern characteristic of embedded clauses very late. Although the acquisition of the verb-final pattern depresses the number of examples with V2, the verb-final pattern does not gradually replace the V2 pattern. The children's *weil*-clauses with verb movement give rise to

genuine V2 configurations, an observation which was based on the frequency of topicalization, the occurrence of pronoun-zap and the distribution of the pronoun *es*. Moira produces few examples in which a *weil*-clause precedes the matrix clause. Three of these show the V2 pattern. In the adult data, there are not many examples in which a *weil*-clause precedes the main clause either, but all of these show the verb-final pattern.

But why is the proportion of *weil*+V2 so high in the children's *weil*-clauses before age 5;06? Is it because the children use this pattern to express speaker attitude much more often than any of the adults, or do they use this pattern in a context where an adult would use the verb-final pattern? The former would be rather surprising, since the expression of speaker attitude presupposes pragmatic knowledge, the acquisition of which has been claimed to be delayed (e.g. Chien and Wexler 1990). To answer this question, in the next section I study the contexts in which these two verb-placement patterns occur.

4.2 The meaning of *weil*-clauses in the Swiss-German data

In Section 4.2.1 I examine the context in which adults use *weil*+V2 and *weil*+VF in the Swiss-German dialect samples. Before focussing on whether *weil*+V2 is used in answer to *why*-questions, a context in which it is rarely found in German, the primary contexts in which one or the other pattern typically occurs are discussed. A comparison between these data and the child data is made in Section 4.2.2, with emphasis on question context.

4.2.1 *The meaning of the adults' weil-clauses*

Some examples of *weil*+V2 produced by the Swiss-German adults are given in (41) to (44). These *weil*-clauses can be interpreted as expressing speaker attitude. Uhmann (1998) subsumes any *weil*-clause which does not directly bear on the proposition in the main clause under this label, while Günthner (1996) and Wegener (1993) differentiate between epistemic *weil* and speech-act *weil*. It appears to be quite easy to identify speech-act *weil* if the main clause is a request or a question, but it is much harder to perceive when the main clause is a statement. Moreover, these labels are often illustrated with made-up examples, but when faced with real-life examples, the dividing line is often blurred. In the examples in (41) the *weil*-clause is linked to the evaluative predicate in the main clause and provides the reason for the speaker making such an evaluation. In the example in (42) the speaker's claim that the animal must have been a dog rests on her observation that it is wearing a collar. While in none of these examples the *weil*-clause provides a direct reason for the proposition in the main clause, *weil* in (41) is closer to speech-act *weil* and *weil* in (42) is closer to epistemic *weil*. How to classify the example in (43) is less clear. The *weil*-clause in (43) can be understood as an explanatory comment on the statement in the main clause rather than as a reason for why the statement is made. Most of the *weil*-clauses with V2 in the adult data are of this type, i.e. they are loosely linked to

main clauses which do not contain an evaluative predicate nor a modal verb or modal particle. In the example in (44), *weil*+V2 is used parenthetically, i.e. as a side comment on the proposition expressed in the main clause. These examples are rare in the adult data.

- (41) a. Isch etz schaad, wil me gönd ebe etz is Dorf. (GB)
is – now – pity – because – we – go – EBE now – in-the – village
 'It's a pity, because we are going to go into the village now.'
- b. Und s isch doch no guet, dass' gschneit hät, wil t'Therese isch doch is Schiilager hüt ... (GB)
and – it – is – DOCH – quite – good – that-it – snowed – has – because – the-Therese – is – DOCH – in-the ski-camp – today
 'And it's quite good, isn't it, that it snowed today, because Therese went to the ski-camp today ...'
- (42) Es isch en Hund gsi, wil ich ha gseh, dass-er es Halsband aahät. (GB)
it – is – a – dog – been – because – I – have – seen – that – he – a – collar – on-has
 'It was a dog, because I saw that he's wearing a collar.'
- (43) Hät er nüm Ziiit gha zum heigo, wil s isch scho tunkel gsi. (GB)
has – he – no longer – time – had – to – home-go – because – it – is – already – dark – been
 'He no longer had time to go home because it was already dark.'
- (44) Sin Vater hät-m da verzellt, wa am Grossvater passiert isch, wil me isch (KS)
his – father – has-him – this – told – what – to-the – grandfather – happened – is – because – one – is –
amel do no uf Einsidle go pilgere.
sometimes – then – still – to – Einsiedeln – go – pilgrimage
 'His father told him what happened to his grandfather, because one used to sometimes go on a pilgrimage to Einsiedeln.'

Although in general it is not easy to identify the function of a *weil*+V2 clause, it seems quite clear that these *weil*-clauses do not provide a direct reason for the proposition expressed in the main clause.

Typical examples of *weil*+VF are shown in (45), in which the *weil*-clauses provide a direct cause for the proposition in the main clause.

- (45) a. De Sirup isch au root. Dä isch root, wil-r us Himbbeeri isch. (GB)
the – syrup – is – also – red – this – is – red – because-he – of – raspberries – is
 'The syrup is red too. It's red because it's made of raspberries.'
- b. Drum chasch vellecht nöd eso guet singe, wil't immer Gsangsschtunde verpasst häsch. (MS)
therefore – can.2sg – perhaps – not – so – well – sing – because-you – always – singing-lessons – missed – have.2sg
 'Perhaps that's why you cannot sing that well because you always missed your singing lessons.'

I now consider *weil*-clauses used in combination with *wieso* / *warum* 'why'-questions. In most of these the verb-final pattern is used, as in (46), and the V2 pattern, shown in (47), is rare. One of the differences between these examples is that the person asking the question and the person answering it is the same in (47), but not in (46). However, this cannot explain the difference in verb placement, since sometimes the same speaker both asks the *why*-question and answers it, using *weil*+V2, as in (47), or *weil*+VF, as in (48). There is a difference between (47) and (48) though: in the former there is no verbal response from the interlocutor, while in the latter there is. But as (49) shows, this cannot be the reason for the difference in verb placement in the *weil*-clause, because there is no verbal response from the interlocutor in this example either.

- (46) a. child: *Wiso mues ich warte?*
'Why do I have to wait?'
- b. mother: *wil du s Jüngscht bisch.*
because – you – the – youngest – are
'because you are the youngest'
- (47) a. *Weisch worum hät-er das gmacht? – Wil du häsch nöd chöne schloofe.* (GB)
know.2sg – why – has-he – this – done – because – you – have – not – can – sleep
'Do you know why he did this? Because you weren't able to sleep.'
- b. *Weisch worum dass si das gfrogt hät? – Wil s hät wissi Bändli gha und bruni.* (GB)
know.2sg – why – that – she – this – asked – has – because – it – has – white – tapes – had – and – brown
'Do you know why she asked this? Because there were white and brown tapes.'
- (48) a. mother: *und weisch worum chunt si ufe und macht immer so?*
'Do you know why she comes upstairs and always does this?'
- a'. child: *Nei.*
'No.'
- b. mother: *wil-er au immer so macht.*
because – he – also – always – so – does
'Because he also always does this.'
- (49) mother: *weisch worum t'Moira huschtet? – Wil si de Hueschte hät.*
know.2sg – why – the-Moira – coughs – because – she – the – cough – has
'Do you know why Moira coughs? Because she has a cough.'

Next I examine question contexts in which the person asking the question is not the person answering it, and in which *weil+V2* occurs, as in (50). One of the reasons why *weil+V2* sounds acceptable in (50c) might be because topicalization is used in the *weil*-clause. Had *weil+VF* been used instead of *weil+V2*, topicalization would not have been possible because the subject is a clitic and needs to cliticize onto subordinating *weil*. In this case the subject can cliticize onto the finite verb.

- (50) a. *Das machet's wenn s tunkel isch. De gseht-mer t'Lüt gar nöd wo's machet.*
'They do this [display fireworks] when it's dark. Then one doesn't see the people who do it.'
- b. child: *Worum machet's ersch wenn isch s tunkel?*
'Why do they only start when it's dark?'
- c. mother: *Wil denn gseht-mer-s am Himmel. T'Lüt gseht-mer nöd, aber t'Rakete.*
because – then – sees-one-it – on-the – sky – the-people – sees-one – not – but – the-rockets
'because then one sees it in the sky. One doesn't see the people but the rockets.'

The examples in (51) and (52) are of interest because in the same situation first Eliza and later Moira asks why the tape recorder is on. Once the mother answers with *weil+VF* (51c) and once with *weil+V2* (52c). Note that there is no topicalization in the latter.

- (51) a. mother: *T Manuela wett lose wie-n-er redet.*
'Manuela wants to listen to how you speak.'
- b. child: *Wiso?* (E: 3;10)
'Why?'

- c. mother: wil t' Manuela das tuet schtudiere
because – the-Manuela – this – does – study
 'because Manuela studies this'
- (52) a. mother: Si wett lose wie du redsch.
 'She wants to listen to how you speak.'
- b. child: Wiso? (M: 3;10)
 'Why?'
- c. mother: wil si schtudiert das
because – she – studies – this

Although I cannot discern what exactly is the context which allows *weil+V2*, this pattern is infrequent in the adult data. In the Lucernese sample, 102 of a total of 265 *weil*-clauses provide an answer to a *why*-question. Of these 79 show the verb-final pattern, 10 the V2 pattern, and in 13 the verb placement cannot be determined. Most of these examples were produced by the mother (GB). She supplied 73 examples of *weil+VF*, all 10 examples with *weil+V2*, and 12 of the ambiguous examples. Five of the remaining 7 examples were produced by TB and 2 by AB. In the St. Galler-German sample, 18 of a total of 178 *weil*-clauses are responses to *why*-questions, which all come from the same speaker (AS). In 17 of these, AS used the verb-final pattern and in one the verb placement was ambiguous. In none of the responses to a *why*-question was there a partial repetition of the question.

Weil+V2 seems dispreferred, but not excluded, in reply to *why*-questions. Many examples per speaker may be needed to establish whether they allow *weil+V2* in this context, since even in the mother's data only 10 of 95 examples clearly show this pattern. That no examples of *weil+V2* were found in answer to *why*-questions in the St. Galler-German sample may be due to the fact that there were only few *why*-questions overall and the only speaker producing *weil*-clauses in this context was AS, who in general rarely used *weil+V2*.

To summarize, adults mainly use *weil+V2* to express speaker attitude, while they use *weil+VF* to express a direct causal relationship. In answer to *why*-questions, they predominantly use the verb-final pattern, but some examples with the V2 pattern are also found in this context. What renders V2 acceptable in this context is not clear, but topicalization may be one of the favouring factors.

4.2.2 *The meaning of Moira's weil-clauses*

In this section I concentrate on the very early data and the very late data in Moira's corpus and then, in Section 4.2.3, I report on an informal experiment run around Moira's fifth birthday. Most of Moira's *weil+V2* examples in the early data set (3;10-4;01) are produced in answer to *why*-questions, as in (53) and (54). This is a context in which adults generally prefer the verb-final pattern. Moira produces 70 of a total of 94 *weil*-clauses in this context; 41 show the V2 pattern and 29 are ambiguous. In the late data set (7;08-8;01) Moira produces only 4 *weil*-clauses in answer to *why*-questions (of a total of 42 examples), and all show the verb-final pattern.

- (53) a. mother: Worum bländet t'Sunne? Wil si so hell isch?
'Why does the sun dazzle you? Because it is so bright?'
b. #child: Nei, wil si isch so tunkel. (M: 4;00)
no – because – she – is – so – dark
'No, because it is so dark.'
- (54) a. mother: T'Affe gfallet der ned. Worum?
'You don't like monkeys? Why?'
b. #child: wil si händ so äs grusigs Fääli (M: 4;00)
because – they – have – such – an – ugly – fur

Moira also uses *weil*+V2 in other contexts, as in (55). In (55a) the *weil*-clause states the reason for the proposition in the main clause, i.e. the rabbits becoming sad. To express a direct causal relationship adults generally use *weil*+VF. One of the readings of *weil*+V2 in the adult data was identified as explanatory comment. In the context in which Moira produces (55a), the association of *weil*+V2 with this particular reading seems inappropriate: Moira recounts a fairy-tale to her mother, who is already familiar with it. Thus there is no real need for an explanatory remark. In (55b), on the other hand, such an interpretation of the *weil*+V2 clause seems plausible: Moira's mother may not know why the man did not get hurt.

- (55) a. #und t'Häsli sind grad truurig worde, wil si isch fort. (M: 4;01)
and – the-little rabbits – are – immediately – sad – become – because – she – is – away
'and the rabbits became sad immediately because she went away'
b. Es hät em gar ned weh tue, wil de Maa hät do so öppis am Ärmel gha. (M: 4;01)
it – has – him – all – not – harm – done – because – the – man – has – here – so – something – on-the sleeve – had
'It didn't hurt him, because the man had something on his sleeve to protect him.'

Even when the context is examined carefully it is often difficult to establish what exactly was the speaker's intention when using a specific verb-placement pattern. Moreover, the distinction I am drawing between 'explanatory comment' and 'providing a reason' is not sharp. Still, the impression remains that many of Moira's early *weil*-clauses with V2 are unnatural even in non-question contexts, and that a change in intonation, e.g. using a pause or stressing the subject, topicalization, or the insertion of a modal particle would have improved them (cf. discussion of example (18b) in Section 2.3).

Some of Moira's examples in the late data set are given in (56) and (57). In (56) *weil*+V2 can be understood as expressing speaker attitude. In (56a) the *weil*-clause provides an explanatory comment on the statement in the main clause. The *weil*-clause in (56b) can be interpreted as providing a reason for why the statement in the main clause is made. All of Moira's *weil*+V2 clauses in the late data set sound adult-like. In answer to *why*-questions Moira now uses *weil*+VF, as in (57). The *weil*-clause with the verb-final pattern in (58) expresses a direct cause.

- (56) a. Am Haas ha-n-ich es paar Minute, wil dä mach ich tüpflet. (M: 7;11)
at-the – rabbit – have-I – a – couple – minutes – because – that – one – make – I – dotted
'I'll need a couple of minutes for the rabbit because I'll fill it in with dots.'

- b. Es hät so usgseh wie s 500 wärit, wil es sind ganz vil gsi. (M: 8;01)
it – has – so – out-looked – as – it – 500 – were – because – it – are – totally – many – been
 'It looked as if there were 500 because there were so many.'
- (57) a. mother: wiso ninnt's en echt jetzt?
 'Why does she pick him?'
- b. child: wil er so vil Geld hät und wil si guet in Dschungel chönd go. (M: 7;11)
because – he – so – much – money – has – and – because – they – good – in-the jungle – can – go
 'because he has a lot of money and because they can easily go into the jungle.'
- (58) Etz mues ich gschwind abschtelle, wil ich nämlich ufs WC mues. (M: 7;11)
now – must – I – quickly – off-turn – because – I – NÄMLICH – to-the – bathroom – must
 'I must quickly turn it [tape-recorder] off now because I have to go to the bathroom.'

To summarize, there is a sharp contrast between the early recorded sample and the late one. In the former, Moira does not produce any *weil*-clauses with the verb-final pattern. She uses the V2 pattern instead, even in contexts in which adults generally prefer the verb-final pattern, as in question contexts and in non-question contexts in which a direct causal reading seems the most appropriate one. The late sample contains examples of *weil*+V2 as well as many examples of *weil*+VF. The contexts in which these two patterns are used are the same as for the adults.

4.2.3 Moira and Eliza's *weil*-clauses in an elicited production task

Although Moira started using the verb-final pattern in embedded clauses around age 5, she was more reluctant to use it in *weil*-clauses (cf. Figure 1). Shortly before her fifth birthday I asked the mother to elicit *weil*-clauses from both Moira and Eliza, based on questions relating to pictures. One type of question was *wiso / worum* 'why', to which adults usually respond with *weil*+VF. The second type of question was introduced by *A was a gsehsh* 'How can you tell / What makes you think' which can elicit *weil*+V2 when it expresses speaker attitude. The aim of this task was to discover whether the children give appropriate answers to the two types of questions and to see whether they use different verb-placement patterns depending on the type of question. As expected, in the overwhelming number of examples elicited in this task the children produced *weil*+V2. They also generally provided an appropriate answer to the two types of questions. Interactions of the type in (59) and (60) show that the child differentiates between the two types of questions, but is not yet able to encode the desired reading in terms of verb placement. The child and mother are looking at a picture of a boy and the mother asks why the boy is sad. The child provides the answer in (59b), using *weil*+V2 rather than *weil*+VF. When the mother asks how she knows that he is sad, the child answers with (60b), again using *weil*+V2. Only rarely do the children supply inappropriate answers, as illustrated in (61) and (62).

- (59) a. mother: Worum isch de Bueb trurig? (GB)
 'Why is the boy sad?'
- b. child: wil er hät dreckigi Schue (M: 5;00)
because – he – has – dirty – shoes

- (60) a. mother: A was a gsehsch, dass-er truurig isch? (GB)
 'How can you tell that he's sad?'
 b. child: wil er luegt so truurig dri. (M: 5;00)
because – he – looks – so – sad – verbal particle
 'because he looks so sad'
- (61) a. mother: Worum tuet s Meitli lärm? (GB)
 'Why does the girl make a lot of noise?'
 b. #child: wil er tuet t'Ohre zuehebe. (E: 5;00)
because – he – does – the-ears – close-hold
 'because he holds his hands over his ears'
- (62) a. mother: A was a gsehsch, dass s Baby verwachet isch? (GB)
 'How can you tell that the baby has woken up?'
 b. #child: wil de Bueb hät so Lärme gmacht. (M: 5;00)
because – the – boy – has – so – noise – made
 'because the boy made such a lot of noise'

The data of this elicited production task are summarized in Table 6. There were several rather informal sessions which took place around Moira's fifth birthday. In some of these both children participated at the same time. All of the mother's questions were based on picture material. As can be seen from the table, Moira and Eliza predominantly use the V2 pattern independent of the type of question asked. They also produce many examples in which the verb-placement pattern cannot be determined. In contrast to Eliza, Moira produces at least a few examples with the verb-final pattern.

(63)

V-position	Moira		Eliza	
	A was a gsehsch...? 'How can you tell...?'	Worum? 'Why?'	A was a gsehsch...? 'How can you tell...?'	Worum? 'Why?'
V2	27	26	3	25
ambiguous	2	15	5	13
VF	6	3	0	0
Total	35	44	8	38

(Table 6: The children's verb placement in *weil*-clauses (elicited production at age 5))

One could question the validity of this kind of experiment as the children only rarely produce the verb-final pattern spontaneously at age 5, but to differentiate between the two types of questions syntactically both verb-placement patterns would need to be available to the children. Is it possible that the children have the option of encoding e.g. the direct causal reading in the verb-placement pattern of *weil*-clauses although they have not yet acquired the verb-final pattern? The answer appears to be yes, they would have the option, but they do not make use of it. As shown in Schönenberger (2001), the children's verb movement in clauses introduced by a complementizer or adverbial *wenn* 'when', 'if' gives rise to two patterns: *subordinator SU Vfin ...* and *subordinator Vfin SU ...* Even if the children still predominantly use verb movement at this age, verb movement in *weil*-clauses could have

resulted in other patterns besides V2. If the children had wished to encode a specific meaning in a specific pattern they could have done so. Even excluding the verb-final pattern as a possible option they could have used the pattern *weil Vfin SU ...* instead to express a direct causal relationship. As they did not explore this option it seems unlikely that at age 5 they already know that the interpretation of a *weil*-clause is influenced by the verb-placement pattern.

To summarize, many of the children's *weil*+clauses with V2 are produced in answer to *why*-questions before age 5, a context in which adults predominantly use the verb-final pattern. Some of their examples of *weil*+V2 used in other contexts sound unnatural as well, in particular when again a direct causal link seems to be the most likely interpretation, which is typically encoded in the verb-final pattern in the adult data. As the children produce only one verb-placement pattern in *weil*-clauses before age 5, it seems unlikely that they know at this age that the verb-placement pattern has an impact on how the *weil*-clause is interpreted. Once they acquire the verb-final pattern in embedded clauses, *weil*+V2 becomes infrequent in answer to *why*-questions, as it does in other cases where the *weil*-clause expresses a direct causal link. This was shown in Moira's data.

4.3 The German data

Since a large number of Moira's and Eliza's clauses with *weil*+V2 is produced in answer to *why*-questions, I concentrate on the verb-placement pattern used in question contexts in the Simone corpus. As shown in Section 3.1, Simone's parents use the verb-final pattern much more often than the V2 pattern (248 verb-final examples vs. 17 examples with V2). In a question context they exclusively use the verb-final pattern (53 examples). Many of these involved either slight modifications or exact repetitions of Simone's utterance (29 examples). Just like her parents, Simone does not produce many examples of *weil*+V2. Moreover, in sharp contrast to Moira and Eliza, she generally uses the verb-final pattern in a question context (186 verb-final examples vs. 17 examples with V2). Many of these *weil*+V2 clauses either contain topicalization (5 examples) or left-dislocation (3 examples) or a pause (1 example). These factors can be seen as improving the acceptability of V2 in this context.

For completeness the occurrence of initial *weil*-clauses in the Simone corpus is also mentioned here. The parents produced 6 initial *weil*-clauses of a total of 76 possible 'reversible' configurations (=8%). There was only one initial *weil*-clause in Simone's data, which also showed the verb-final pattern. Thus in the German and Swiss-German adult and child data initial *weil*-clauses are quite rare.

5 Conclusions

Based on an analysis of the Simone corpus from CHILDES and audio-recorded data from Swiss German, I have studied causality expressed by the causal conjunction *weil* in German and Swiss German.

Clauses introduced by *weil* can either display the verb-final pattern or the V2 pattern. The two patterns are not interchangeable. In general, *weil*+V2 is neither syntactically nor prosodically integrated, and the causal link with the main clause is rather loose. *Weil*+VF on the other hand is usually syntactically and prosodically integrated and the link with the main clause is direct. While the former operates on the epistemic or speech-act domain, the latter directly relates to the proposition of the main clause and operates on the content domain.

The rate at which these two patterns are used can vary considerably across speakers. The relative distribution of the two patterns depends on the meaning the speaker intends to convey and appears to be independent of the speaker's age. Still, the frequency with which V2 is used by the Swiss children Moira and Eliza is unusually high. Since these children only start to produce the verb-final pattern around age 5 they generally embrace verb movement in an embedded context before that age. Unlike verb movement in clauses introduced by a complementizer, verb movement in their *weil*-clauses results in generalized V2. This was shown by comparing Moira's *weil*-clauses to the *weil*-clauses produced by the Swiss-German adults.

Adults do not usually use *weil*+V2 to express a direct causal relationship. In particular, they rarely use it in answer to questions with *warum / wieso* 'why'. Only a few of the *weil*-clauses produced by Moira's mother in this context show the V2 pattern. Why *weil*+V2 is at all possible in this context is not clear. Using topicalization, focussing the subject, or using an intonational break, seem to improve the acceptability of *weil*+V2 in this context. As opposed to Simone, Moira and Eliza frequently use *weil*+V2 in a question context. This accounts for why the proportion of V2 is so high in their data. It is therefore not the case that Moira and Eliza express speaker attitude much more often than do the other children or the adults, but rather that they use the V2 pattern in a context in which other speakers generally use the verb-final pattern.

6 References

- Chien, Yu-Chin & Kenneth Wexler. 1990. 'Children's knowledge of locality conditions in binding as evidence for the modularity of syntax and pragmatics'. *Language Acquisition*, 1: 225-295.
- Dittmar, Norbert. 1997. *Grundlagen der Soziolinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Gaumann, Ulrike. 1983. '*Weil die machen jetzt bald zu*'. *Angabe und Junktivsatz in der deutschen Gegenwartssprache*. Göppingen: Kümmerle.
- Günthner, Susanne. 1996. 'From subordination to coordination? Verb-Second position in German causal and concessive constructions'. *Pragmatics* 6.3: 323-356.
- MacWhinney, Brian. 2000. *The CHILDES project: Tools for analyzing talk*. Third Edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Miller, Max. 1979. *The Logic of Language Development in Early Childhood*. Berlin: Springer-Verlag.
- Penner, Zvi. 1996. 'From empty to doubly-filled complementizers: A case study in the acquisition of subordination in Bernese Swiss German'. *Working Papers of the University of Konstanz* 77.

- Penner, Zvi & Thomas Bader. 1995. 'Issues in the syntax of subordination: A comparative study of the complementizer system in Germanic, Romance and Semitic languages with special reference to Bernese Swiss German'. In Zvi Penner (ed.) *Topics in Swiss German Syntax*, Bern: Lang, 73-290.
- Rothweiler, Monika. 1993. *Der Erwerb von Nebensätzen im Deutschen. Eine Pilotstudie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Scheutz, Hannes. 1998. 'Weil-Sätze im gesprochenen Deutsch'. In Claus Hutterer und Gertrude Pauritsch (eds.): *Beiträge zur Dialektologie des Oberdeutschen Raumes*. Göppingen: Kümmerle, 85-112.
- Schönenberger, Manuela. To appear. 'Three acquisition puzzles and the relation between input and output'. In Pedro Guijarro-Fuentes, Pilar Larranaga und John Clibbens (eds.) *First Language Acquisition of Morphology and Syntax: Perspectives across languages and learners*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schönenberger, Manuela. 2001. *Embedded V-to-C in Child Grammar: The Acquisition of Verb Placement in Swiss German*. Dordrecht: Kluwer.
- Sweetser, Eve E. 1990. *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Uhmann, Susanne. 1998. 'Verbstellungsvarianten in 'weil'-Sätzen: Lexikalische Differenzierung mit grammatischen Folgen'. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 17.1: 92-139.
- Wegener, Heide. 1993. 'Weil – das hat schon seinen Grund. Zur Verbstellung in Kausalsätzen mit *weil* im gegenwärtigen Deutsch'. *Deutsche Sprache* 4, 289-305.

Manuela Schönenberger
Universität Oldenburg
iris.schoenenberger@uni-oldenburg.de

Zucker und Salz – zwei Begriffe im Spannungsfeld zwischen Umgangssprache und chemischer Fachsprache

von Wolfram Euler

Names of foods and beverages like *Feldsalat* "lamb's lettuce" in the figurative sense were already employed in the literature of early modern times, but terms like *Obstwein* "fruit wine" can be found even in ancient Greek and Latin texts. The *Deutsches Wörterbuch* of Grimm Brothers contains figurative terms like *Apfelwein* "cider", *Obstwein*, and *Birnenwein* "pear wine", furthermore *Kräutertee* "herb tea" and *Kamillentee* and, last but not least, *Kartoffelsalat* "potato salad", *Krautsalat*, and *Fischsalat*.

An exceptional change of meaning we can notice in the case of two foodstuffs, sugar and salt. The cane sugar (of Indian origin) was already known in the Roman period, in the medieval literature the term for "sugar" was also employed in the general sense of sweets. In Grimm's *Deutsches Wörterbuch* we find the lemma of "sugar" not only with examples of its literal use (as sweets, sweetener) and in the sense of amenities, flatteries, but also the German terms of other carbohydrates like "grape sugar", "fruit sugar", "milk sugar".

The term "salt" (of Indo-European origin) was usually employed for the (edible) sea salt and mineral salt, but just also for the sea itself, as symbol of hospitality and in the figurative sense of wit in the ancient literature, in the Middle Age it served to purification and to ward off demons furthermore. Grimm's *Deutsches Wörterbuch* contains the lemma of "salt" itself as well as colloquial terms of other salts than the edible table salt like "Glauber's salt", "bitter salt", and "salt of sorrel" – and even the chemical definition of salt as compound of a metal and the acid residue. Today a chemist should therefore designate even limestone or feldspat (calcium carbonate or silicate, respectively) as salts.

1 Einleitung: Ausweitung von Bedeutungsfeldern verschiedenster Speise- und Getränkebezeichnungen

Daß im Zeitalter weltweiter Kultur- und Handelsbeziehungen gerade im geschichtsträchtigen Europa die Anzahl an Speise- und Getränkebezeichnungen eine bisher nicht bekannte Größe erlangt hat, kann nicht verwundern – ebenso wenig indes auch die immer zahlreicheren Varianten zumindest zu den Benennungen der Grundnahrungsmittel. Völlig geläufige Begriffe werden auf Speisen und Getränke von ähnlichen Eigenschaften, ähnlichem Aussehen und Geschmack, aber grundlegend verschiedener Herkunft übertragen; ja selbst nicht genießbare Substanzen, seien sie fest oder flüssig, werden metaphorisch mit Begriffen von Speisen bzw. Getränken benannt. Beispiele für diese Sachverhalte lassen sich hinreichend anführen.

Der Wein war in der antiken Mittelmeerwelt wie schon im Alten Orient das beliebteste Getränk. Bereits in den homerischen Epen spielte er als vergorener Rauschtrank aus der Weinbeere eine herausragende Rolle; das häufige Epitheton „schwarz“ läßt auf einen Rotwein schließen. Nicht minder begehrt war der Wein in der römischen Welt, sei es in den altlateinischen Komödien des Plautus, in der klassischen Dichtung Ovids oder in Petrons *Cena Trimalchionis*. Mit Sicherheit handelte es sich weder in Griechenland noch in Italien um einen billigen Landwein, zumal die Weinkultur ja nicht erst mit der klassischen Antike im Mittelmeerraum begonnen hat, worauf allein *wiyana-* „Wein“ im Hethitischen

schließen läßt¹. Doch schon der griechische Historiker Herodot verwendete den Begriff *οἶνος* „Wein“ in metaphorisch-übertragenem Sinn auch für den vergorenen Saft anderer Früchte, seien es solche von Palmen oder der Lotospflanze (1,193 und 2,86 bzw. 4,177), ja sogar metaphorisch für das Gerstenbier (2,77). Ebenso finden sich bei römischen Autoren Hinweise, daß aus der Myrtenbeere ein bekömmlicher Wein hergestellt werden kann (Celsus 4,26,6 und Plinius, *Historiae naturales* 23,161), ferner aus Äpfeln und Granatäpfeln (Palladius 3,25,19 bzw. 4,10,10); an mehreren Textstellen spricht Plinius außerdem von Weinen, die aus anderen Früchten hergestellt wurden. Sowohl gr. *οἶνος* wie lat. *vīnum* bezeichneten also ein Getränk in erster Linie aus vergorenem Weinbeerensaft, vereinzelt auch aus anderen Obstsaften – andererseits gab es für den Wein als Pflanze eigene Namen, gr. *ἄμπελος* und lat. *vītis* im Sinn von „Weinrebe“, nur selten dient *vīnum* auch als Bezeichnung für die Pflanze selber.

Weitaus üblicher wurde der metaphorische Gebrauch des Begriffes „Wein“ für vergorene Säfte sonstiger Pflanzen: Im Deutschen Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm findet sich nicht nur die metaphorische Bezeichnung *Apfelwein* (und zugleich niederl. *appelwijn*), sondern auch der Oberbegriff *Obstwein* für *Apfelwein* und *Birnenwein*; tatsächlich bildete Apfelwein in Mitteleuropa nicht erst in der heutigen Zeit ein Standardgetränk – in Frankreich gibt es dafür allerdings einen eigenen Ausdruck: *cidre*, der lat. *sicera* „Obstwein“ fortsetzt². Hingegen blieben Weine sonstiger Früchte wie Heidelbeerwein, Johannisbeerwein usw. bis heute Delikatessen – alles vergorene Obstsaften, die in Farbe und Geschmack kräftigen Rotweinen ähneln. Darüber hinaus erscheinen in Grimms Wörterbuch aber auch die Synonyme *Gewürzwein* und *Kräuterwein* (vornehmlich für Wermut) und der Begriff *Branntwein*. Mit der letzteren Bezeichnung war ursprünglich ein hochprozentiges Destillat aus dem Wein selber gemeint, eben der Weinbrand, der in Frankreich als Cognac, ein besonders wertvolles Getränk, Verbreitung fand. Nun eignete sich Branntwein aber auch zu anderen Zwecken als zum bloßen Genuß (etwa als Einreibung oder medizinisches Lösungsmittel) und wurde daher vergällt, doch statt des genießbaren Äthylalkohols (mit der chemischen Formel C₂H₅OH) konnte man zu Herstellung eines solchen „Branntweines“ auch den geruchsintensiveren, aber ungenießbaren Propylalkohol (C₃H₇OH) verwenden, wie man dies im Fall des Franzbranntweines (einer Tinktur mit Fichtennadel-Essenzen) tat. Hier fungiert *Branntwein* schlichtweg als ein hochprozentiges Destillat auf der Grundlage eines Alkohols.

¹ Nach der communis opinio beruhen gr. *οἶνος*, lat. *vīnum*, alb. *verë*, und armen. *gin* (aus **woinyo-*) auf Entlehnung schon aus lautlichen und formalen Gründen (so Krahe/Meid 1970: 87), worauf auch das Semitische mit assyr. *īnu*, hebr. *jajin* und arab. *wainu* hindeutet; s. Chantraine 1980: 785. Daneben wurden diese Parallelen aber auch mit lat. *vītis* „Rebe“ auf Grundlage der idg. Wurzel **wei-* „winden, drehen“ (dazu lat. *vītis* „Rebe“ gehörig) etymologisch in Verbindung gebracht; s. Frisk 1973: 365f. m. Literatur und Merlingen 1968: 412, der selber an eine balkanindogermanische Herkunft denkt. Allgemeines zur Weinkultur in der Antike bereits bei Hehn/Schrader 1911: 80-85 und Schrader/Nehring 1929: 642-646.

² Siehe zu *cidre* Meyer-Lübke 1968: 651; lat. *sicera* wiederum (nur bei christlichen Autoren belegt) ist aus gr. *σίκερα* (in Septuaginta und Neuem Testament), und letzteres aus hebr. *šākār* „Rauschtrank“ (zu *šākar* „sich berauschen“) entlehnt.

Die Reihe metaphorischer Getränkebezeichnungen läßt sich fortführen. Die Teepflanze wurde erstmals in China angebaut, aus der man durch Aufguß ein heißes Getränk zubereitete; im 17. Jahrhundert gelangte der Tee nach Europa; während die Lautform, *tè* im Italienischen, *thé* im Französischen, *tea* im Englischen, *Tee* im Deutschen usw., einer südchinesischen Dialektform entstammt, beruhen russ. *чай* und ngr. *τσάι* usw. letztlich auf der nordchinesischen Form und wurden durch das Mongolische und Turksprachen weitervermittelt³. Aber wie Teeblätter selber eigneten sich auch andere Kräuter, etwa Kamille oder Pfefferminze, zur Zubereitung eines Aufgußgetränkes, Grimms Wörterbuch enthält ebenso den Oberbegriff *Kräuterthee* wie *Kamillenthee*. In heutiger Zeit dienen ferner getrocknete Blütenblätter des Jasmins oder auch der Malve ebenso als Grundlage für Tees, wie aus getrockneten Hagebutten oder Beeren Früchtetees zubereitet werden. Auch die Getränkebezeichnung *Tee* hat also in jüngster Zeit eine beträchtliche Ausweitung des Bedeutungsfeldes erfahren.

Demgegenüber blieb die Bezeichnung *Kaffee*, die wie das Getränk selber aus Arabien stammt (arab. *qahwa*), weithin auf ihren Bedeutungsbereich „Aufguß aus gerösteten Kaffeebohnen“ beschränkt. Ausnahmen bilden lediglich die übertragenen Begriffe *Malzkaffee* (aus geröstetem Gerstenmalz) und *Zichorienkaffee* (Kaffee-Ersatz aus der Zichorie oder Wegwarte, einer Heilpflanze; seit dem 18. Jahrhundert gebräuchlich).

Noch ein anderes Getränk soll hier kurz erörtert werden, das indes ebenso gut als Speise betrachtet werden kann. Im Vergleich zu den Bezeichnungen für den Wein gab es für jene der *Milch* in der Antike wie bis fast in die heutige Zeit keinen semantischen „Spielraum“ im Sinn einer Wortfeldausweitung. Wohl hatte man Kuh- und Ziegenmilch, ferner Stuten- und Kamelmilch als Getränke oder verwendete sie wie Schafsmilch zur Herstellung von Käse; hierfür bietet die römische Literatur jeweils Belege. Nur ganz vereinzelt bezeichnete man auch (sc. weiße) Pflanzensäfte mit „Milch“. Im Griechischen bildete die metaphorische Junktur *ὄρνιθων γάλα* „Vogelmilch“ beinahe ein Synonym für unvorstellbaren Reichtum; laut Strabon (14,1,15) behauptete schon Menander (Komödiendichter des 4. Jahrhunderts v.Chr.), daß es auf der wohlhabenden Insel Samos Vogelmilch gäbe; auch in Rom war *lac gallinaceum* „Hühnermilch“ ein Synonym für unerhörten Luxus: In Petrons Satyricon (38,1) behauptet Trimalchio, daß er Hühnermilch habe. Vom Griechischen aus gelangte dieser Topos dann vor allem in die slawischen Sprachen, wo er auch in der Neuzeit durchaus geläufig blieb (z.B. als russ. *птичьего молока*) – im Gegensatz zu den germanischen Sprachen⁴. – Erst in der heutigen Zeit wurde demgegenüber der weiße, dünnflüssige Saft der Kokosnuß ebenfalls als „Milch“ bezeichnet, der ebenso genießbar ist wie das Kokosfleisch. Zweifellos in übertragenem Sinn ist auch der Begriff *Sojamilch* zu verstehen, die ja gerade ein Ersatznahrungsmittel anstelle von tierischer Milch darstellt. Auf der anderen Seite diente Milch nicht erst in heutiger Zeit auch zur Hautpflege, etwa beim Baden – doch

³ Siehe zu nhd. *Tee* etwa Kluge/Seebold 1995: 819, zu russ. *чай* Vasmer 1958: 299.

wurden gerade in der Kosmetik duftende Essenzen auf der Grundlage von Milch oder anderen Flüssigkeiten entwickelt, die im Aussehen ebenfalls der Milch, und sei es auch in dickflüssiger Form, ähnelten. Schließlich konnten selbst chemische Reinigungsmittel mit „Milch“ benannt werden, vorausgesetzt sie hatten die gleiche Farbe wie Milch.

Betrachten wir uns unter den Speisen die bunte Palette der Salate. Das deutsche Wort *Salat* entstammt wie frz. *salade* und span. *ensalada* – um nur Parallelen in den wichtigsten Sprachen zu nennen – dem italienischen Begriff *insalata*, der in das 15. Jahrhundert zurückreicht und auch heute noch gebräuchlich ist und nichts anderes bezeichnet als Lattich, der in Essig und Öl mit Gewürzen eingelegt ist. Doch ebenso gut konnte man wie *Feldsalat* (ein Baldriangewächs, siehe bereits Grimms Wörterbuch mit der Glossierung *valeriana locusta!*) andere Gemüsesorten – oder auch Fleisch – in eine Essigsauce einlegen und die jeweilige Speise dann metaphorisch als „Salat“ bezeichnen; Grimms Wörterbuch enthält außerdem die Bezeichnung *Krautsalat* mit mehreren Belegen, in denen er zusammen mit Speck erwähnt wird, ferner *Kartoffelsalat*, eine Speisebezeichnung, die nicht weiter als ins 18. Jahrhundert zurückreichen kann, in dem die Kartoffel aus Amerika erstmals importiert wurde, sowie *Fischsalat*. All diese Salatarten waren also im 19. Jahrhundert in Deutschland verbreitet, der Krautsalat besonders in Bayern. In den Mittelmeerländern wird demgegenüber der Tomatensalat fast ebenso häufig wie der grüne (Kopf-)Salat gegessen, doch sind auch Gurken-, Kraut- und Karottensalat aus der heutigen europäischen Gastronomie nicht mehr wegzudenken; hingegen gehören Wurst- und Fleischsalat der mitteleuropäischen, Hering- und Krabbensalat usw. vielmehr der nordeuropäischen Küche an; vgl. etwa norweg. *fiskesalat* und *hønsesalat* „Geflügelsalat“. Und dennoch hat sich der Begriff „Salat“ im Sinn einer Speise mit Essig- oder Zitronensauce durchgesetzt, gleichgültig ob darin Gemüsesorten oder Fleisch eingelegt sind. Schließlich bliebe noch der *Obstsalat* (oder „Mazedonische Salat“) zu nennen, nichts anderes als eine erfrischende Nachspeise mit vorwiegend mediterranen Früchten im eigenen süßsauren Saft, die, wie die Bezeichnung sagt, seinen Ursprung eben in Mazedonien hat; vgl. dazu genau bulgar. *Салата от плодове*. Eine Besonderheit stellt schließlich der *Waldorfsalat* dar, der nach einem Hotelier Waldorf benannt ist und aus Rohkost, also frischer Sellerie, Früchten (vor allem Ananas) und auch Nüssen, zubereitet wird.

Weitere Speisenbezeichnungen im übertragenen Sinn seien an dieser Stelle nur erwähnt. Bereits bei Hippokrates, also im 5. Jahrhundert v.Chr., taucht ein Substantiv *βούτυρον* im Sinn von „Milchfett“ auf, das später ins Lateinische als *butyrum* entlehnt wird, und dieses gelangt seinerseits ins Althochdeutsche als *butera* neben dem ererbten Synonym *ancho* (das immerhin noch in Grimms Wörterbuch als Dialektwort *Anke* erscheint; vgl. auch schweizerisch *Ancheziger* für einen Butterkäse). Wie-

⁴ Siehe zur Junktur „Vogelmilch“ allgemein den Aufsatz von Gerhardt 1974/75.

derum benutzte man *Butter* aber erst in unserer Zeit in übertragenem Sinn als *Erdnußbutter* für das Fett aus zerriebenen Erdnüssen und als *Kakaobutter* für das Öl der Kakaobohne.

Auch für das Brot gibt es bis heute nur wenige metaphorische Begriffe, etwa *Quittenbrot*, das laut Grimms Wörterbuch „aus weich gekochtem Quittenfleisch mit Zucker und Honig“ zubereitet wird, oder *Magenbrot*, eine Bezeichnung würziger Lebkuchenplätzchen; in beiden Fällen ähneln die Speisen in Farbe und Konsistenz einem dunklen Brot.

Und warum sollte nicht zuletzt das Wort für „Wasser“ in übertragenem Sinn für farblose oder wenigstens helle, klare Flüssigkeiten verwendet werden – nämlich hochprozentige Getränke? Im Irisch-Gälischen wurde denn auch der Branntwein, der aus Gerstenmalz gewonnen wird, *uisge beatha* „Lebenswasser“ genannt, das dann als Kurzform ins Englische übernommen wurde, als *whiskey* in Irland und Kanada und *whisky* in Schottland und den USA. Die gleiche Bedeutung wie Whisky hat aber auch der Name des Kümmelschnapses, der in Norwegen beinahe als Nationalgetränk gilt, norweg. *akevitt* (sc. aus lat. *aqua vitae*). Als drittes bliebe russ. *vódka* „Wässerchen“ zu nennen – wie Aquavit ein Schnaps, der aber auf der Grundlage von Kartoffelstärke gebrannt wird. Der Vollständigkeit halber soll noch eine weitere hochprozentige Flüssigkeit erwähnt werden, wenn auch kein Getränk, sondern ein Kosmetikum: *Eau de Cologne* „Kölnisch Wasser“, das von einem Italiener im 17. Jahrhundert nach Köln gebracht wurde. Innerhalb der Chemie kamen mehrere bildhafte Ausdrücke auf, darunter *Königswasser* für eine Mischung aus Salpetersäure und Salzsäure, die selbst den „König der Metalle“, das Gold, angreift.

2 Hauptteil

Im folgenden sollen die Bezeichnungen zweier Grundnahrungsmittel genauer betrachtet werden, die eine eher eigenwillige Ausweitung ihres Bedeutungsfeldes bis in die chemische Fachterminologie vollzogen haben, nämlich jene für Zucker und Salz.

2.1 Zucker

Im vorgeschichtlichen Europa wie im antiken Mittelmeerraum und auch in Indien diente in ältester Zeit ausschließlich Honig zum Süßen von Speisen und Getränken. Dafür zeugt nicht zuletzt eine Wortgleichung mit indogermanischer Grundlage: heth. *milit*, gr. *μέλι*, got. *miliþ* „Honig“, außerdem alb. *mjaltë*, air. *mil* / kymr. *mel*, lat. *mel* „Honig“ sowie armen. *metr*. Die weite, wenn auch schütterte Verbreitung des zugrundeliegenden Substantivs **mél(it)*- in der Indogermania bestätigt somit wie auch dessen Stamm zusätzlich hohes Alter⁵. Daneben existierte bereits im Indogermanischen ein weiterer Begriff, allgemein als **médhū* erschlossen, dessen Bedeutung zwischen „Honig“ und „Met“

⁵ Siehe zu idg. **melit*- Euler 2000: 92 m. Literatur.

(Rauschtrank aus Honig) offenbar schwankte; dieses lebt weiter in ai. (ved.) *mádhu* „süßer Trank, Honig“ und awest. *maðu* „Wein“, in gr. *μέθυ* „Rauschtrank, Wein“, im Keltischen in air. *mid* und kymr. *medd* „Met“, im Germanischen in ahd. *metu* (-o), ags. *me(o)du* und an. *mjoðr* „Met“, im Baltischen in apr. *meddo*, lit. *medūs* „Honig“ und lett. *medus* „Honig, Met“, im Slawischen in aksl. *медъ*, -a „Honig“ sowie in toch. B *mit* „Honig“; die Bedeutung „Honig“ herrscht somit in den östlichen, jene für „Met“ in den westlichen Sprachen vor⁶.

Auf dem indischen Subkontinent sollten allerdings die Indoarier eine Pflanze kennenlernen, die ihrerseits einen Saft spendete, der sich nicht minder gut als Honig zum Süßen eignete – das Zuckerrohr. Hierfür, genauer für die aus diesem Saft auskristallisierte Substanz verwendeten sie das Substantiv *śárkarā*, einen Begriff mit der Grundbedeutung „Geröll, Kies, Grieb“, der seit dem Atharvaveda belegt ist und in den etymologischen Wörterbüchern allgemein mit gr. *κροκάλη* „Meereskiesel“ (seit Euripides) verglichen wird⁷. In der Bedeutung „(Sand-)Zucker“ erscheint *śarkarā* erst vereinzelt in der klassischen Erzählliteratur und mehrfach bei dem Mediziner Suśruta. Im der 12. Erzählung des 3. Buches im Pancatantra (Ausgabe von Kosambi) bereitet die Frau eines Wagners diesem vor seiner Abreise *siddhamannaṃ ghrtaśarkarāprāyam*, „ein vortreffliches Essen, reich an Fett und Zucker“, also eine Süßspeise, und im Kāmasūtra (2,10,8) soll der Liebhaber seiner Geliebten *mātuluṅgacukrakāṇi saśarkarāṇi* „sauren Zitronensaft mit Zucker“ anbieten. Beide Werke haben spätestens in den ersten Jahrhunderten n.Chr. ihre endgültige Form erhalten, und Zucker war demnach als Süßmittel anstatt von Honig offenbar schon ganz geläufig. Auch im mittelindischen Pāli kehrt dieser Begriff als *sakkharā* in den Jātakas in der Sekundärbedeutung „Zucker“ wie in der Primärbedeutung „Kies“ wieder, doch läßt sich die Abfassungszeit der Jātakas ebenso wenig klar bestimmen wie jene der Sanskrit-Literatur. Die Bedeutungsspezifizierung von „Kies, Grieb“ zu „Zucker“ mutet ungewöhnlich an, doch läßt sich dazu gerade als Parallele *Grieb* im ursprünglichen Sinn von „Kies“ anführen, das erst im Neuhochdeutschen die Bedeutung „grobes Getreidemehl“ angenommen hat.

Daß allerdings das mittelindische Lexem als Genußmittelbezeichnung spätestens im 1. Jahrhundert n.Chr. über das Griechische bis in das Lateinische gelangt ist, dafür zeugt zum einen gr. *σάκχαρον*, das vor allem in medizinischen Texten belegt ist, erstmals bei Galen 12 p. 71 Kühn: *καὶ τὸ σάκχαρ δὲ καλούμενον, ὅπερ ἐξ Ἰνδίας τε καὶ τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας κομίζεται, περιπήγνυται μὲν ... ἐν καλάμοις* „Und der sogenannte Zucker, der aus Indien und auch aus dem beglückten Arabien exportiert wird, wird in den Rohren ganz fest ...“. Genauer beschreibt Dioskorides *σάκχαρον* (2,82): *καλεῖται δέ τι καὶ σάκχαρον, εἶδος ὃν μέλιτος ἐν Ἰνδία καὶ τῇ εὐδαίμονι Ἀραβίᾳ, εὐρισκόμενον ἐπὶ τῶν καλάμων, ὅμοιον τῇ συστάσει ἄλσι καὶ θραυόμε-*

⁶ Siehe zu idg. **medhu*- Euler 2000: 91f. m. Literatur.

von ὑπὸ τοῖς ὀδοῦσι καθάπερ οἱ ἄλλες „Etwas wird auch Zucker genannt, mit dem Aussehen von Honig in Indien und im beglückten Arabien, es wird in den (Zucker-) Rohren gefunden, in der Zusammensetzung den Salzen ähnlich und (wird) von den Zähnen wie Salze zermahlen.“ Noch früher als das Lehnwort im Griechischen taucht zum andern *saccharon* in der römischen Literatur auf, und dort nur bei Plinius Nat. 12,32: *saccharon et Arabia fert, sed laudatius India. Est autem mel in harundinibus collectum cummum modo candidum* „Zucker bringt auch Arabien hervor, einen noch vortrefflicheren aber Indien. Es ist indes eine in Rohrhalmern gesammelte honigartige Masse, weiß wie Gummi“; hier also ist eindeutig von Zucker die Rede, der aus dem Zuckerrohr gewonnen wird.

Doch der Zucker sollte nicht nur in der Antike, sondern gerade in der Neuzeit in Europa bekannt werden und dem Honig als Süßmittel den Rang ablaufen. Es verdient besondere Beachtung, daß nur innerhalb des oströmisch-byzantinischen Kulturkreises gr. *σάκχαρον* in slawische Sprachen entlehnt wird; vgl. bulg. *zaxap* und russ. *caxap*. Hingegen übernehmen die meisten anderen europäischen Sprachen zwar ihrerseits letztlich das indische Wort für Zucker, das aber durch ganz andere Sprachen übermittelt wurde: In der Lautform **śakara-* wandert das indische Lexem zunächst ins Iranische als *khotansak*, *śakara-* und pers. *šakar*, letzteres dann weiter ins Arabische als *sukkar*, und dieses bildet die Grundlage für span. *azúcar* und port. *açucar*, für frz. *sucre* und italien. *zucchero*, das seinerseits im 12. Jahrhundert als *zuccer*, *zucker* ins Späthochdeutsche entlehnt wird⁸; bereits bei Wolfram von Eschenbach, Parzival 50,16, ist diese Speisenbezeichnung belegt: *vür zucker gāzen in diu wîp*; hier meint *zucker* gleichsam eine köstlich süße Speise. In nahezu gleicher Lautgestalt wird das deutsche Wort in die westslawischen Sprachen als tschech. *cukr* und poln. *cukier* übernommen.

Grimms Wörterbuch gliedert das Lemma für *Zucker* nach Herkunft und Aussehen des Zuckers (Rohrzucker, Kandelzucker usw.), nach dem Gebrauch desselben (als Süßstoff, Bonbon, Heilmittel) und führt auch Belege mit *Zucker* im übertragenen Sinn von Annehmlichkeiten und von Schmeichelei an; es erwähnt auch den Zucker als Abbauprodukt von Stärke (im Lemma unter I 11; also Malzzucker, s. hier S. 37), der weiter zu Alkohol abgebaut wird, und enthält darüber hinaus aber schon die Lexeme *Traubenzucker*, *Fruchtzucker* und *Milchzucker*, der dort als *zuckerartiges Salz der Milch* charakterisiert wird – verständlicherweise aufgrund der relativ geringen Süße des letzteren Zuckers.

An dieser Stelle ist es nun unerlässlich, einen Blick in die organische Chemie zu werfen (die Chemiker mögen meine Unzulänglichkeiten in der Terminologie nachsehen). In Europa wurde seit 1800 Zucker als kristallines Pulver indes natürlich nicht aus dem Zuckerrohr gewonnen, sondern aus der Zuckerrübe, in chemischer Hinsicht freilich handelt es sich um ein- und denselben Zucker, der als sogen. Zweifach-Zucker oder Disaccharid aus einem Molekül des weniger süßen Traubenzuckers

⁷ Zu *śarkarā* s. Mayrhofer 1976: 308f. und jetzt Mayrhofer 1996: 618.

⁸ Zum Wanderwort für „Zucker“ vom Indischen bis in die europäischen Sprachen s. Mayrhofer 1976: 308; zu *Zucker* s. Kluge/Seebold 1995: 916.

(Glukose, Dextrose) und einem Molekül des stärker süßen Fruchtzuckers (Fruktose, Lävulose) aufgebaut ist⁹. Lange Zeit war auch kein anderer Zucker in chemisch nahezu reiner Form bekannt, während Honig ja nur in seiner ursprünglichen, sirupartigen Form genossen wurde, dessen Süßkraft auf dem Invertzucker, einem Gemisch aus Trauben- und Fruchtzucker, beruht.

Mit dem Aufkommen der Lebensmittelchemie seit Justus von Liebig im 19. Jahrhundert dienen diese neuen Komposita metaphorisch als Begriffe für Kohlenhydrate, deren molekularer Aufbau sich von dem des bisher gebräuchlichen Rohrzuckers unterscheidet, darunter auch *Malzzucker* (Maltose), der bekanntlich beim Brauen des Bieres durch den Abbau von Stärke entsteht und dabei weiter zu Traubenzucker und schließlich zu Alkohol und Kohlendioxid abgebaut wird. Da Malzzucker als Disaccharid aus zwei Molekülen Traubenzucker aufgebaut ist, hat es auch eine ähnliche Süßkraft wie dieser; in reinster Form tritt er im Blockmalz mit seinem angenehm würzigen Geschmack auf. Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, daß der Milchzucker (Laktose) auf je einem Molekül Traubenzucker und Galaktose basiert.

Bis jetzt war nur von Mono- und Disacchariden die Rede, die bis heute auch in der Umgangssprache als „Zucker“ gelten, da sie als Nahrungsmittel im Handel sind; die Chemie hat aber das Bedeutungsfeld für „Zucker“ noch stärker, wenn auch nach einer strengen Regel, ausgeweitet: Demnach gelten sämtliche Monosaccharide (als Hexosen mit der Summenformel $C_6H_{12}O_6$), deren Moleküle aber verschieden aufgebaut sind, und Disaccharide (mit der Formel $C_{12}H_{22}O_{11}$) als „Zucker“ und sogar die Arabinose als Pentose, deren Molekül ($C_5H_{10}O_5$) zwar nur fünf Kohlenstoffatome enthält, die aber ihrerseits einen süßen Geschmack hat¹⁰. Ja, in weitestem Sinn wurden bisweilen die Stärke und selbst die Zellulose als Polysaccharide auch *Vielfachzucker* (mit der Formel $(C_6H_{10}O_5)_n$) genannt, ungeachtet des neutralen Geschmacks der Stärke und der Wasserunlöslichkeit der Zellulose (die aus über tausend Molekülen von Traubenzucker zusammengesetzt ist); hier hat der Begriff *Zucker* genau das Bedeutungsfeld des Oberbegriffs für sämtliche Saccharide, *Kohlenhydrat*, angenommen (aufgrund des molekularen Aufbaus mit der doppelten Anzahl an Wasserstoffatomen gegenüber den Sauerstoffatomen wie im Wassermolekül H_2O). Umgekehrt wird etwa Sorbit als Zuckerersatz oder Süßstoff (z.B. in Pfefferminzdrops) verwendet; aufgrund seines Moleküls $C_6H_{14}O_6$ gilt es aber nicht als Kohlenhydrat oder „Zucker“. Der Vollständigkeit halber bliebe anzumerken, daß nicht nur im Deutschen das Wort *Zucker* innerhalb der Chemie eine derartige allgemeine Bedeutung „Kohlenhydrat“ angenommen hat, sondern auch im Englischen die Entsprechung *sugar* wie im Französischen *sucre* vor allem für Mono- und Disaccharide verwendet werden, um nur die wichtigsten europäischen Sprachen zu nennen; vgl. engl. *grape sugar, fruit sugar, milk sugar, malt sugar* und frz. *sucre de raisin, sucre de fruit, sucre de lait*

⁹ Die Begriffe *Dextrose* und *Lävulose* wurden aufgrund des Sachverhaltes geschaffen, daß Traubenzuckerlösung die Ebene des polarisierten Lichtes nach rechts und Fruchtzuckerlösung nach links dreht.

¹⁰ Siehe etwa das Lexikon der Chemie 1987: 336-339 (unter „Kohlenhydrate“).

usw.; die Bedeutungsausweitung hat sich also faktisch auf der Ebene der internationalen Fachsprache vollzogen.

Doch damit haben wir einen Bereich betreten, in dem die Zuständigkeit der Sprachwissenschaft endet: Die Abgrenzung der Bedeutungsfelder basiert dort nicht wie in der Umgangssprache auf den Eigenschaften von Substanzen, sondern auf strengen Regeln aufgrund des molekularen Aufbaus dieser Stoffe. Dennoch war dieser Seitenblick in eine Fachterminologie keineswegs überflüssig, sondern bietet vielmehr einen eigenen Reiz im Kontrast zur Umgangssprache.

2.2 Salz

Da Salz überall dort in reiner, kristalliner Form vorkommt, wo Meerwasser verdunstet, war es schon in weit zurückliegender, vorgeschichtlicher Zeit bekannt. So setzen gr. ἄλς und lat. *sal* sowie armen. *at* und im Slawischen aksl., russ. *solb* usw. (beide mit *i*-Erweiterung des Stammes), am genauesten idg. **sal-*, fort, während im Germanischen got., as., an. *salt*, ahd. *salz* und ags. *sealt* auf einem Stamm **sald-* beruhen; vgl. dazu auch lit. *saldūs* „süß“ sowie zu dem dazugehörigen Verb got. *saltan*, ahd. *salzan*, an. *salta* usw. lat. *sallere* „salzen“; im Keltischen basieren air. *salann* und kymr. *hale* auf einem Etymon mit Erweiterung durch ein Nasalsuffix, etwa **saleino-*, und im Altindischen findet sich freilich nur das Derivat *salilá-* „Meeresflut, Meer“ wieder, wenn auch bereits in der frühesten Literatur, im Rigveda¹¹. Für die zahlreichen Ortsnamen mit dem Bestandteil *Hall* im oberdeutschen Raum wurde zwar vielfach ebenfalls keltische Herkunft angenommen, zumal gerade im Salzburger Land schon während der Eisenzeit Salzbergbau betrieben wurde – allein im Gallischen läßt sich ein Lautwandel von *s-* zu *h-* (im Gegensatz zum Britannischen) nicht nachweisen, und somit wurden auch etymologische Deutungen innerhalb des Germanischen vorgeschlagen; in neuester Zeit brachte etwa Udolph *Hall* mit germ. **hal-* „Abhang, abschüssige Stelle“ in Verbindung, und zuletzt schlug David Stifter einen Vergleich von germ. **χalla* mit lat. *callum* „Schwiele“ vor¹².

Es stellt sich also die Frage, inwieweit sich das Bedeutungsfeld etwa für die Bezeichnungen des Salzes im Laufe der Zeit gewandelt hat. Zu gr. ἄλς und lat. *sal* „Salz“ (als Meersalz, Steinsalz wie allgemein als Speisesalz) bleibt nicht allzu viel zu bemerken, im Griechischen erscheint ἄλς mehrfach bereits in der Odyssee als „(Speise-)Salz“, als Femininum dient es dort auch metonym zur Bezeichnung des Meeres (nach dessen Vorbild auch in der lateinischen Dichtersprache, besonders bei Vergil, *sal* in der Bedeutung „Meer“), und im Lateinischen ist *sal* öfter in den Komödien Plautus' belegt; bei Herodot wie bei Plinius haben die Lexeme mehrfach die Bedeutung „Steinsalz“. In beiden Sprachen finden sich des weiteren Belege für „Salz“ als Symbol der Gastfreundschaft; bisweilen wird ἄλς bzw.

¹¹ Siehe zu den Fortsetzern von idg. **sal-* Pokorny 1959: 878f. sowie jetzt auch Mayrhofer 1996: 712.

sal außerdem in übertragener Bedeutung im Sinne von „(geistiger) Schärfe, Witz“ gebraucht. Gleichgültig ob ἄλς und *sal* das Meersalz oder Steinsalz (letzteres vor allem bei Plinius) bezeichnen – grundsätzlich ist also von einem genießbaren Salz die Rede.

Nun besteht sowohl das Meersalz als auch Steinsalz überwiegend aus dem sogenannten Kochsalz oder Natriumchlorid (mit der chemischen Formel NaCl). Der Mediziner Dioskorides (im 6. Jahrhundert n.Chr.) beschreibt zwar in 5,109,1 das Steinsalz, fügt aber hinzu: ἰδίως δὲ τὸ ἀμμωνιακὸν τῷ γένει σχιστόν τε καὶ εὐθρέας τὰς διαφύσεις ἔχον „Speziell das seiner Herkunft nach ammonische Salz ist leicht zu zerkleinern und hat gleichförmige Strukturen“; hier handelt es sich offensichtlich nicht um das Speisesalz mit dem hohen Anteil an Kochsalz oder Natriumchlorid, sondern um das nicht minder „salzige“ Ammoniumchlorid – was dieser freilich nicht wissen konnte (s. zu diesem Salz hier S. 40). Ebenso spricht Columella von diesem Salz (6,17,7): *montanus sal Hispanus vel Ammoniacus vel etiam Cappadocus minute tritus et immixtus melli vitium extenuat* „spanisches, ammonisches oder auch kappadokisches Steinsalz, fein zerrieben und in Honig gemischt, lindert das Leiden (von Augen)“; vgl. *sal Ammoniacus* auch bei Ovid med. 94 und Scribonius Largus 71,175. Dioskorides und Columella wissen also um die medizinische Bedeutung dieses „ammonischen“ Salzes, das in Libyen vorkommt (in der Oase Siwa, die dem Gott Amun oder Ammon geweiht war). Noch ausgefallener mutet die Aussage von Plinius nat. 31,122 an: *sal nitrum sulphuri concoctum in lapidem vertitur* „Natronsalz, mit Schwefel gekocht, verwandelt sich zu Stein“ – vollzieht sich hier eine chemische Reaktion, von der Plinius ja noch nichts wissen konnte? Mit *sal nitrum* meint Plinius offensichtlich Soda (Natriumkarbonat, Na₂CO₃), das seinerseits in der libyschen Wüste vorkommt; den Ausdruck *sal* verwendet er offenbar nur behelfsmäßig, da Sodakristalle eine ähnlich weiße Farbe haben wie Meersalz¹³.

Im Alten Orient nutzte man Salz auf jeden Fall nicht nur zum Würzen von Speisen, sondern, wie mehrere Stellen im Alten Testament bezeugen, auch zum Reinigen von Tieren, von Opfern, aber auch zur Abwehr von Dämonen. Da seit dem frühen Mittelalter zunächst biblische Texte in der abendländischen und somit auch der deutschen Literatur vorherrschten, wurde so auch das (funktionale) Bedeutungsfeld für *Salz* dadurch wesentlich mitbestimmt: *Salz* ist nicht nur als Lebensmittel zum Würzen von Speisen in Gebrauch und stellt (wie Brot) wiederum ein Symbol häuslicher Gemeinschaft dar, was in Redensarten wie *Salz und Brot teilen; mit jemandem einen Scheffel Salz essen* zum Ausdruck kommt. Da Salz aber auch eine reinigende Wirkung hat, dient es (auch besonders in europäischen Märchen) zur Abwehr von Dämonen und bösen Geistern.

¹² Siehe Udolph 1999: 441; den Vergleich mit *callum* brachte David Stifter auf der Österreichischen Linguistentagung in Salzburg 2004.

Diese Verwendungsweisen für *Salz* änderten sich – ähnlich wie jene für *Zucker* – bis in das 19. Jahrhundert kaum, doch schon in Grimms Wörterbuch taucht *Salz* als Hinterglied in verschiedenen Komposita auf, wie *Kochsalz* für das chemisch reine Natriumchlorid (NaCl), aber andererseits *Glaubersalz* für „schwefelsaures Natron“ (das als Abführmittel in Gebrauch war und als Natriumsulfat die Formel Na_2SO_4 hat), *Bittersalz* für Magnesiumsulfat (MgSO_4) und *Kleesalz* für Kaliumhydrogenoxalat (KHC_2O_4) – alles Substanzen, die laut Grimm ebenso wie heute in der Volkssprache als „Salze“ gelten. Darüber hinaus ist im Wörterbuch *Hirschhornsalz* als Lemma aufgeführt; dieses Salz wurde aus Hirschhorn gewonnen, nicht erwähnt wird aber seine chemische Beschaffenheit als Ammoniumkarbonat, $(\text{NH}_4)_2\text{CO}_3$. Ähnlicherweise wird *Salpeter* aus mlat. *salpetra* kommentiert: Dieses Salz bilde sich an Steinen (am ehesten wohl Kalziumnitrat, $\text{Ca}(\text{NO}_3)_2$). Umgekehrt wird *Salmiak*, eben das „ammonische Salz“ (s. hier S. 39) zwar als „Chlorammonium“ (chemische Formel NH_4Cl) glossiert, nicht aber als ein Salz bezeichnet; ebenso wenig wird Soda (Natriumkarbonat, Na_2CO_3) als *Salz* benannt, das in wässriger Lösung eine starke Lauge bildet. Dennoch wird in Grimms Wörterbuch nicht verschwiegen, daß in der neueren Chemie alle Verbindungen aus Metall und Säurerest als *Salze* definiert werden und daß es neutrale, saure und basische Salze gebe – beide Aussagen haben im Grundsatz nach wie vor ihre Gültigkeit (eine Ausnahme bilden lediglich Ammoniumsalze; s. S. 41). Entsprechendes wie für das Deutsche gilt auch für das Englische und Französische; vgl. etwa engl. *Glauber's salt*, *bitter salt* und *salt of sorrel* (eig. „Sauerampfersalz“) bzw. frz. *sel de Glauber*, *sel amer* und *sel d'acide oxalique* (= „Oxalsäuresalz“).

Wieder haben wir uns auf das Gebiet chemischer Fachterminologie begeben. Zur Zeit der Brüder Grimm steckten Chemie und Mineralogie in den Anfängen, doch schon hier zeigte sich eine gewisse Konsequenz in der Verwendung des Begriffes *Salz*, fortan auch im Plural zur Unterscheidung chemisch verschiedener Salzmoleküle. Jedenfalls gelten in der Umgangssprache nur diejenigen Stoffe als Salze, die sich in Wasser lösen und einen „salzigen“ Geschmack haben. Das letztere trifft vor allem für Chloride zu (darunter Natrium- und Ammonium-, aber auch etwa Kalium- und Kalziumchlorid), weniger jedoch für das Glaubersalz, dessen Molekül indes wie Kochsalz Natrium enthält. Hier sei ein Schulerlebnis des Verfassers kurz berichtet: Auf meine Frage, welche Ionen in einer Kochsalzlösung besser schmecken, die Natrium- oder die Chlorionen, antwortete ein auf dem Gymnasium ob seiner Strenge gefürchteter Physiklehrer mit schallendem Gelächter, daß er dies noch nicht ausprobiert habe; meine Bemerkung, daß es die Chlorionen seien, weil Chloride, nicht aber beliebige Natriumsalze in der Regel salzig schmeckten, leuchtete ihm indes offenbar ein.

Eine ungewöhnliche starke, wenn auch ganz spezifische Ausweitung seines Bedeutungsfeldes hat also *Salz* – ebenso wie auch im Englischen *salt* – als Fachterminus in der Chemie erfahren; hier

¹³ In §§ 106-122 spricht Plinius hauptsächlich über Natron und dessen Verwendung; doch möglicherweise handelt es sich hier nicht um Soda, sondern Pottasche (Kaliumkarbonat, K_2CO_3), in deren wässrige Lösung mit Schwefel sich Kaliumsulfat

sind wiederum ein paar grundsätzliche Bemerkungen dazu unerlässlich: Als *Salz* gilt dort jedes Mineral, ja jede feste Substanz, deren Moleküle sich, vereinfacht ausgedrückt, aus einem Metall, genauer aus dessen elektrisch positiv geladenem Ion (oder ersatzweise Ammonium, NH_4^+ , das jedoch nicht in freier Form vorkommt) anstelle von Wasserstoff und aus dem elektrisch negativ geladenen Säurerest zusammensetzen. So sind Chloride Salze der Salzsäure (HCl), Fluoride Salze der Flußsäure (HF), Sulfate jene der Schwefelsäure (H_2SO_4), Phosphate (in Düngemitteln) jene der Phosphorsäure (H_3PO_4), Karbonate jene der Kohlensäure (H_2CO_3), Oxalate jene der Oxalsäure ($\text{H}_2\text{C}_2\text{O}_4$), Silikate (in Gesteinen) jene von Kieselsäuren (mit verschiedenen Molekülen) und Nitrate jene der Salpetersäure (HNO_3). Nach dieser Definition gelten dann aber auch der nahezu wasserunlösliche Kalkstein (Kalziumkarbonat, CaCO_3), Dolomit ($\text{CaMg}(\text{CO}_3)_2$) und Silikate wie viele andere Mineralien mit den verschiedensten Metallen innerhalb ihrer Moleküle als „Salze“. Ja, auch in der Organischen Chemie ist *Salz* ebenso klar definiert: Das Wort *Seifen* etwa stellt geradezu ein Synonym für Salze der Fettsäuren dar, die aber aufgrund ihrer basischen Eigenschaften eben zur Reinigung verwendet werden!

Stichwort Säure: Spätestens jetzt zeigt sich, in welcher einer spezifischen Weise Begriffe aus der Alltagssprache innerhalb der Chemie wie nach einem festgelegten System eine Bedeutungsausweitung erfahren. Für das Wort *Salz* gilt dieses Prinzip genauso wie für *Säure* oder *Lauge*. Gewiß finden sich beide Begriffe in Grimms Wörterbuch; das Lemma des ersteren bietet zunächst eine allgemeinsprachliche Beschreibung, u.a. daß Säure in Äpfeln und Weinen vorhanden sei, aber auch schon eine chemische Definition, daß Säuren aus Wasserstoffverbindungen bestünden. Im Lemma des letzteren heißt es, daß Laugen aus ätzenden Flüssigkeiten mit aufgelösten Salzen bestünden – eine Lauge diene von alters her zum Waschen und Reinigen, das Lexem ist verwandt mit an. *laug* „Warmbad“¹⁴. Andererseits enthält Grimms Wörterbuch bereits eigene Lemmata für mehrere anorganische Säuren: So wird *Kohlensäure* nur vage als Produkt aus der Verbrennung von Kohle beschrieben, *Salzsäure* hingegen chemisch genau als Chlorwasserstoff, und zu *Schwefelsäure* sogar dessen Formel H_2SO_4 genannt, ja selbst nah verwandte Substanzen wie rauchende Schwefelsäure samt ihrer Formel $\text{H}_2\text{S}_2\text{O}_7$ werden erwähnt. – Eine *Säure* hat grundsätzlich die Eigenschaft, Wasserstoffionen (H^+ , positiv geladene Protonen) abzustößen, sei es eine einfache anorganische Säure wie *Salzsäure*, HCl , sei es eine organische wie Ascorbinsäure mit der Summenformel $\text{C}_6\text{H}_8\text{O}_6$. Eine *Lauge* oder *Base* nimmt hingegen Protonen an, da das negativ geladene Radikal OH^- sich mit einem Proton dann zu einem Wassermolekül verbindet. Ganz allgemein haben Säuren und Laugen die Tendenz, sich miteinander zu Salzen zu verbinden, wobei jeweils ein oder mehrere Wassermoleküle freiwerden; eine starke Säure wie die Salzsäure würde sich mit der ebenfalls starken Natronlauge sofort zu Natriumchlorid, also Kochsalz, verbinden; die Reaktionsgleichung würde lauten: $\text{HCl} + \text{NaOH} > \text{NaCl} + \text{H}_2\text{O}$.

bilden soll; s. dazu den Kommentar zu § 111 in der Plinius-Ausgabe von Roderich König 1994.

¹⁴ Siehe Kluge/Seebold 1995: 506.

Genug des grausamen chemischen „Spiels“. Verglichen mit dem Bedeutungsfeld für *Zucker* hat sich die chemische Terminologie hinsichtlich des Gebrauchs von *Salz* weitaus stärker vom umgangssprachlichen Gebrauch entfernt. Ein Chemiker, der einem Bergsteiger allen Ernstes erklären möchte, daß dieser auf Salzen klettere (nämlich in den Kalkalpen auf Kalziumkarbonat oder im Granitgestein der Zentralalpen auf Silikaten), würde wahrscheinlich kaum auf Verständnis treffen, wohl aber würde ein Mineraloge diese Äußerung begreifen – und vielleicht mit einer geistreich-ironischen Bemerkung kommentieren.

3 Bibliographie

- Chantraine, Pierre (1968 - 1980), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris: Klincksieck.
- Euler, Wolfram (2000), „Der Met – Rauschtrank oder Delikatesse Indogermanen? Überlegungen zur Bedeutungsvielfalt von indoiranisch **mádhu*“, in Bernhard Forssman, Robert Plath, *Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik*, Wiesbaden 2000, 89-101.
- Frisk, Hjalmar (1960 - 1973), *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, 3 Bde., Heidelberg: Winter.
- Gerhardt, D. (1974/75), „Vogelmilch. Metapher oder Motiv?“, in *Semantische Hefte* 2, 1-77.
- Hehn, Victor / Schrader, Otto (1911), *Kulturpflanzen in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa*, 8. Aufl., Bern: Verlag Gebr. Borntraeger.
- Kluge, Friedrich / Seebold, Elmar (1995), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 23. Aufl., Berlin: de Gruyter.
- Krahe, Hans / Meid, Wolfgang (1970), *Einführung in das Vergleichende Sprachstudium*, IBS Bd. 1, Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.
- Lexikon der Chemie. Grundlagen, Chemische Elemente, Organische Chemie, Grundstoffe und Verfahren* (1987), hrsg. v. Christian Eppelsheim u.a., München: Lexikographisches Institut.
- Mayrhofer, Manfred (1956, 1963, 1976), *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, 3 Bände (Heidelberg).
- Mayrhofer, Manfred (1992 - 1996), *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, 2 Bände, Heidelberg: Winter.
- Merlingen, Werian (1968), „Zum Ausgangspunkt der indogermanischen Sprachen“, in A. Scherer, *Urheimat der Indogermanen*, Darmstadt, 409-413.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1968), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 4. Auflage. Heidelberg: Winter.
- C. Plinius Secundus d.Ä., Naturkunde, lateinisch-deutsch, Buch XXXI: Medizin und Pharmakologie, Heilmittel aus dem Wasser* (1994), herausgegeben und übersetzt von Roderich König, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Pokorny, Julius (1959), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. I, Bern: Francke.
- Schrader, Otto / Nehring, Alfons (1929), *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde*, 2. Aufl., Berlin: de Gruyter.
- Udolph, Jürgen (1999), „Hallstatt I. Philologisches. § 2. Hall- in ON“, in *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, Bd. 13, 433-442.
- Vasmer, Max (1953 - 1958), *Russisches etymologisches Wörterbuch*, 3 Bände, Heidelberg: Winter.

Deutsche Standardaussprache unter der Lupe: Einträge slowakischer Eigennamen im DUDEN-Aussprachewörterbuch

von Zuzana Bohušová

1 Problemanriss

Bei der Aussprache der aus anderen Sprachen übernommenen Einheiten ist prinzipiell die jeweilige Gebrauchsnorm entscheidend: Handelt es sich um frequente Fremdwörter globaler Bedeutung, ist davon auszugehen, dass sie der einheimischen Aussprache intensiver angepasst wurden, d.h. dass sie nach der Artikulationsbasis der empfangenden Sprache gesprochen werden. Weniger häufig verwendete (oder frisch eingedrungene) Wörter oder Propria fremder Herkunft weisen hingegen eine originale oder nur teilweise angepasste Aussprache auf. Diese natürliche Entwicklung innerhalb der Sprachgemeinschaft kann auch institutionell geregelt und somit unterstützt werden – bei verschiedenen Anstalten mit einer sprachnormativen Funktion (Rundfunk, Fernsehen) können interne Aussprachevarianten (eventuell auch noch plurizentrisch vom jeweiligen Land abhängig) als regulär empfohlen werden (vgl. Heinemann 2007: 10nn). Bei lexikographischen Arbeiten kann diese uneindeutige Situation bei Fremdwörtern ein Problem darstellen, da es nicht einfach ist, den akzeptablen Usus (d.h. den Grad der Anpassung) zu beachten und in der Transkription konsequent zu kennzeichnen. Auf diesbezügliche Schwierigkeiten, die zu Unsystematismen in der Transkription, zu mangelnder Akzentbezeichnung oder zu nicht vertretbaren Anpassungen / Eindeutschungen führen können, wurde u.a. bei Evaluierung des DE GRUYTER DaF-Wörterbuchs oder des aktuellen Sprachusus hingewiesen (vgl. Ternes 2002: 125ff. und 1989: 173ff.). Im vorliegenden Artikel wird dieses Anliegen fortgesetzt, indem nicht angepasste, aus einer sog. kleinen Sprache in das Deutsche übernommene Namen im Duden-Aussprachewörterbuch behandelt werden.

Dass das Slowakische eine Fülle von sog. Germanismen enthält, ist eine Binsenweisheit. Dies ist u.a. auf die jahrhundertelangen, geschichtlich-wirtschaftlichen Gegebenheiten des deutschen Landesaufbaus in Oberungarn und der anschließenden friedlichen kulturellen Koexistenz beider Ethnien zurückzuführen. Die Germanismen, die heutzutage zum Teil dem Standardwortschatz angehören, zum Teil aber immer noch auf die slowakischen Dialekte (Terminologie des Handwerks, Handels, Bergbaus, Haushalts usw.) und auf expressive Äußerungsweisen beschränkt sind, haben sich den slowakischen phonetisch-morphologischen und intonatorischen Zügen fast vollständig angepasst. Zu dieser Problematik existieren reichlich Studien und Publikationen; interessant wäre aber die Erforschung des gegenteiligen Prozesses: des Eindringens slowakischer lexikalischer Einheiten in die deutsche Sprache. Die Relation zwischen Slowakisch und Deutsch ist eine asymmetrische – Slowakisch als sog. kleine Sprache (weniger gesprochene und weniger unterrichtete Sprache) und Deutsch als sog. große

Sprache, also dominante Sprache mit einer großen Sprecheranzahl. Eine allgemeine Expansion des Slowakischen ins Deutsche kann also nicht erwartet werden, auch eine Bereicherung des gängigen deutschen Wortschatzes durch slowakische Lexeme ist nicht real. Verzeichnet wurde aber eine Bereicherung der deutschen Wörterbücher. Objekt der vorliegenden Untersuchung ist das Duden-Aussprachewörterbuch als eine zuverlässige und umfangreiche Quelle mit über 130.000 Wörtern und Namen, die den aktuellen Stand des kodifizierten deutschen Vokabulars mit Hinweisen für die Aussprache widerspiegelt und dies ohne die für diese Untersuchung unnötigen Erläuterungen zum Inhalt des Wortes darbietet. Darüber hinaus wird durch die zweifache Wiedergabe des Wortes – orthographisch und in phonetischer Umschrift – auch die zweifache Rezeption unterstützt, wodurch auch andere Medien außer den gedruckten als Quellen für das Erscheinen dieser Einheiten potenziell eingebettet werden können.

Sicherlich sind Wörter anderer Abstammung – französische, englische, tschechische, japanische usw. – im Wörterbuch häufiger vertreten als slowakische. Trotzdem trägt die Untersuchung in qualitativer und quantitativer Hinsicht zum Erkennen der Diversität der deutschen Sprache im aktuellen Gebrauch bei. Für die slowakische Germanistik ist dies ebenfalls von Bedeutung, da die Auswahl der Wörter slowakischer Herkunft zumindest die rezeptive Fähigkeit der durchschnittlichen deutschsprachigen Leser und Hörer dokumentiert, denn es kann in keinem Fall vorausgesetzt werden, dass diese Lexeme – bis auf Ausnahmen aus den Fachkreisen, die sich mit der slowakischen oder westslawischen Kultur, Politik, Linguistik, Literatur, Geschichte usw. beschäftigen – zum produktiven Teil des individuellen Wortschatzes gehören würden.

2 Objekt, Ziele und Methoden der Untersuchung

Das Objekt der Untersuchung ist das Duden-Aussprachewörterbuch, herausgegeben im Jahre 2000, und die Einträge, bei denen die Markierung *slowak.* steht. Diese werden herausgeschrieben¹, zusammengezählt und ausgewertet. Die Auswertung konzentriert sich

- auf die graphematische Richtigkeit der slowakischen Einträge,
- auf die Richtigkeit der Transkription der slowakischen Wörter und Namen nach den für dieses Werk deklarierten Regeln,
- auf die statistische Erfassung der zu untersuchenden Wörter,
- auf die inhaltlichen Schwerpunkte der Einträge – sie werden nach der Bedeutung in Kategorien untergliedert und mit Kommentaren versehen,
- auf die zweifache / mehrfache Aussprache derselben Graphemreihen, weil das Wort auch noch in einer anderen Sprache / in anderen Sprachen vorkommen kann.

Des Weiteren wird auf folgende, nicht weniger relevante Fragestellungen eingegangen:

- (1) Wie wird die slowakische Aussprache den deutschsprachigen Wörterbuchbenutzern nähergebracht?
- (2) Aus welchen Quellen stammen die von der Duden-Redaktion gewählten Wörter?
- (3) Aus welchen Gründen wurden diese slowakischen Wörter in das Duden-Aussprachewörterbuch aufgenommen?

Das methodische Vorgehen bei dieser Untersuchung entspricht der Materie und den Zielen: Genutzt werden die Selektion, die statistische Methode (Prozent-Darstellung und Tabellen), die Kategorisierung nach formalen, inhaltlichen, lexikalischen und etymologischen Kriterien, die Deskription und die Explanation.

Das Korpus entstand nach Auswahl der zu untersuchenden Wörter einschließlich der Transkriptionen aus dem Duden-Aussprachewörterbuch 2000; anschließend wurden die Wörter nach ihrer Herkunft in vier Gruppen gegliedert – in „rein“ slowakische (Slowakisch) und „rein“ tschechische (Tschechisch) und in zwei Gruppen mit Aussprache-Varianten (Slowakisch+, Tschechisch+). Daraufhin wurden die Wörter in inhaltliche Kategorien eingeteilt.

3 Das Duden-Aussprachewörterbuch

Vor dem Erscheinen der ersten Auflage des Aussprache-Dudens im Jahre 1962 wurde die Hochsprache im sechsten Dudenband (Duden. Die Grammatik. 1959: 23, zitiert nach Takahashi 1996: 37) definiert als die deutsche Aussprache, die im Siebsschen Aussprachewörterbuch steht. Seit der Zeit hat sich die Situation angesichts der zu großen Kluft zwischen der Norm und dem allgemeinen Gebrauch weiterentwickelt. Die zweite und die dritte Auflage (1974 und 1990) brachten viel Toleranz und Realitätsnähe in die Normung der deutschen Standardaussprache bzw. -lautung.

Die vierte Auflage des Duden-Aussprachewörterbuchs aus dem Jahre 2000 wurde im Wortschatz aktualisiert, wobei das Wörterverzeichnis vor allem durch fremdsprachliche Namen und andere Wörter ergänzt wurde, die für das aktuelle Zeitgeschehen von Bedeutung sind. Zu diesem Zweck wurden Tageszeitungen und Wochenzeitschriften, aber auch die neuesten Nachschlagewerke ausgewertet, ferner waren das die Nachrichtensendungen deutschsprachiger Rundfunk- und Fernsehprogramme, die als wichtige Quellen bei der Datenbeschaffung dienten. (Duden 6 2000: 5).

Da finden wir schon Antworten auf die oben gestellte Frage Nr. 2. Als Grundlage für die Auswahl der Stichwörter im Duden-Aussprachewörterbuch 2000 dienen folgende Quellen (Duden 6 2000: 18):

- die Duden-Rechtschreibung, 21. Auflage 1996
- sowie das Duden-Universalwörterbuch, 3. Auflage 1996,

¹ Das aufwendige Heraussuchen der slowakischen und tschechischen Wörter im Duden 6 wurde von meiner ehemaligen Diplomandin Zuzana Triznová im Rahmen ihrer Diplomarbeit durchgeführt.

- darüber hinaus ist das Wortgut des Duden-Fremdwörterbuchs, 6. Auflage 1997, fast vollständig aufgenommen worden.

Zusätzliche Wörter, insbesondere Fremdwörter, lieferten allgemeine Nachschlagewerke, Fachwörterbücher und zweisprachige Wörterbücher. Nur wenn ein Wort in allen seinen Formen in einer Mindestanzahl von Belegen in einer bestimmten Mindestmenge an Texten auftritt, darf es bei dieser Auswahl, die von der Dudenredaktion unterstützend herangezogen wird, ins Aussprachewörterbuch kommen.² Für die Auswahl der Eigennamen und der geographischen Namen waren im Wesentlichen folgende Werke maßgebend:

- Meyers Enzyklopädisches Lexikon in 25 Bänden, Mannheim 1971-1979,
- Meyers Großes Handlexikon, Mannheim 1996,
- Der Literatur-Brockhaus, Mannheim 1988,
- The Random House Dictionary of the English Language, New York 1987,
- Ortsverzeichnisse, Atlanten, Fahrpläne, biographische Wörterbücher.

Als Orientierungshilfe für die slowakische Aussprache (aber nicht für die Auswahl der Stichwörter, denn dieses Nachschlagewerk enthält wenige Propria) diene zweifelsohne auch das in den verwendeten Literaturquellen angeführte Werk von Ábel Král' *Pravidlá slovenskej výslovnosti (Regeln der slowakischen Aussprache)*, Bratislava: SPN, 1988 (1. Auflage 1983, dritte 1996).

Im letzten Kapitel der erklärenden Einführung in das Duden-Aussprachewörterbuch findet man unter *Aussprache fremder Sprachen* mitunter auch spärliche Erklärungen zur slowakischen Aussprache, insbesondere zum Wortakzent, der im Slowakischen in der Regel auf die erste Silbe fällt, und zu wörterbuchinternen Transkriptionszeichen für die slowakische Sprache bzw. für Graphem-Phon-Entsprechungen. Sie wurden etwas vereinfacht, der deutschen Transkription angepasst und dadurch leserfreundlicher gemacht. Es handelt sich um diese Zeichen der Lautumschrift: Buchstabe < ä > wird als [ɛ] oder [ɶ] transkribiert und ausgesprochen, < ľ > als [lj], < í > ist [i:], < ô > [uɔ], < ř > [r:], die Grapheme < d, t, n, l > sind vor < e, i, í > als [dj, tj, nj, lj] (z.B. Nitra [njitra]) zu realisieren, < v > ist [v] nach Vokal vor Konsonant und am Wortende (Pravda ['pravda]) (Duden 2000: 126-127).

Diese Buchstaben wurden aus dem Grund in die Erläuterungen aufgenommen, weil ihre Aussprache dem deutschsprachigen Leser ungewohnt oder schwierig erscheinen mag. Sehr ungewöhnlich im Vergleich zu Deutsch ist der lange offene Vokal des Slowakischen ó [ɔ:], das Graphem <ä> hat seine zweifache Aussprache³ längst aufgegeben, zugunsten der Stabilität des slowakischen Vokal-

² Diese sowie weitere Informationen erhielt Frau Triznová im Zuge ihrer E-Mail-Korrespondenz mit der Duden-Sprachberatung von Jürgen Folz am 6. 4. 2004.

³ [ɶ] wird aus dem gegenwärtigen slowakischen Vokalsystem zugunsten der Symmetrie an den Rand gedrängt und nur als Mittel der gehoben-literarischen, mundartlich gefärbten oder ironisch-komedialen Aussprache genutzt.

systems (vgl. Bohušová 2005: 23), also geblieben ist nur [ɛ]. Der Diphthong iô [ɯɔ] ist einer der vier ansteigenden slowakischen Diphthonge <ia, ie, iu, iô>, die von den deutschen fallenden prinzipiell abweichen. Bei Akzentmarkierungen ist dann richtig der zweite Bestandteil als betont bezeichnet, denn der erste Teil ist nur ein unsilbisches $\underset{\cdot}{j}$ - oder $\underset{\cdot}{u}$ -Segment.

Das Slowakische weist lange Konsonanten auf: \acute{l} [l:], \acute{r} [r:], die darüber hinaus auch noch silbisch sein können. Zu diakritischen Zeichen (Längen- und Weichheitszeichen) werden keine Anmerkungen gemacht. Die slowakische Phonetikforschung hat für ihre fachinternen Belange die IPA-Lautumschrift um die in der Schreibung gängigen Zeichen mit Diakritika bereichert: [d', t', ň, l', š, č, ž]. Diese wurde im Duden aus leicht nachvollziehbaren Gründen zugunsten der internationalen Zeichen vermieden. Erwähnenswert wäre in diesem Zusammenhang noch die Palatalisierung der Verschlusslaute [dj, tj, nj, lj], die in den gedruckten Texten durch einen Haken oder Strich <Ď, Ě, Ň, Ľ, Ď', Ě', Ň', Ľ' > markiert werden, es sei denn die darauffolgenden Vordervokale < e, i, í > signalisieren „die Weichheit“ des vorangehenden Konsonanten. Durch Dehnungszeichen wird im Slowakischen ausnahmslos die Vokallänge markiert, wobei lang nicht unbedingt akzentuiert bedeutet.

Der Akzent wird im ganzen Wörterbuch einheitlich bezeichnet: im Stichwort durch einen Punkt unterhalb des kurzen Vokals und durch einen Strich unterhalb des langen Vokals; in der Transkription durch einen Strich unmittelbar vor der betonten Silbe. In slowakischen Wörtern mit einem langen Vokal in der betonten Silbe, die konsequent durch ein Dehnungszeichen wiedergegeben ist, erspart man sich die doppelte Markierung unter dem Vokal (vgl. auch unter 5. Qualitative Auswertung). Somit wurde auf die Frage Nr. 1 aus dem Kapitel 2 eingegangen.

4 Quantitative Auswertung und Klassifizierung der exzerpierten Einheiten

Um eine Übersicht darzubieten, folgen in diesem Kapitel statistische Auswertungen der exzerpierten Lexeme. Zu ersehen ist, dass nur 0,5% aus dem gesamten Wörterbuchumfang unter die Lupe genommen wird, was aus dem Blickwinkel der Frequenz als geringfügig erscheinen könnte. Aber nach anderen Kriterien – z.B. dem bereits erwähnten Diversitätswert der Abstammung, ferner wegen der Bedeutung für die slowakische Germanistik und wegen der interkulturellen Dimension usw. – ist diese Untersuchung sinnvoll.

Gesamtanzahl der Einträge im Duden 6/2000	135 188	100 %
slowakische Wörter	141	0,104 %
Slowakisch+ (slowakische + andere Aussprache(n))	17	0,010 %
tschechische Wörter	505	0,374 %
Tschechisch+ (tschechische + andere Aussprache(n))	81	0,060 %
sonstige Wörter	134 443	99,452 %

Tabelle 1: Slowakische und tschechische Einträge im Duden 6

Unter den Wörtern der Gruppen Slowakisch+ bzw. Tschechisch+ werden solche verstanden, die außer der slowakischen bzw. tschechischen auch noch eine andere Aussprache zulassen, d.h. das Wort – in der Regel ein Name oder eine geographische Bezeichnung – ist auch Bestandteil einer anderen Sprache. Es handelt sich um diese weiteren Sprachen:

- bei Wörtern Slowakisch+: Ungarisch, Tschechisch, Polnisch, Russisch, Englisch, Französisch, Schwedisch, Serbokroatisch,
- bei den Wörtern Tschechisch+: Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch, Slowenisch, Niederländisch, Türkisch, Polnisch, Ungarisch, Spanisch, Portugiesisch, Serbokroatisch, Bulgarisch usw.

Das Wort ²Grünau wird im Wörterbuch in die Tschechoslowakei lokalisiert; dies ist offensichtlich ungewolltes Relikt einer früheren Bearbeitung.

Die weiteren Tabellen geben nur über die inhaltlichen Kategorien der slowakischen und der Slowakisch-Plus-Wörter Aufschluss, obwohl davon ausgegangen werden könnte, dass auch die tschechischen Einträge eine ähnliche inhaltliche Struktur haben. Bei der Kategorisierung haben sich grundsätzlich jeweils zwei Hauptklassen – geographische Namen und Persönlichkeiten aus der Geschichte und Gegenwart – herauskristallisiert. In der Tabelle 3 bildet der einzige Tageszeitungsname *Pravda* (als Apellativum mit der Bedeutung Wahrheit) eine selbstständige Untergruppe.

geographische Namen	48	Gebirge und Berge	8
		Flüsse	1
		Städte	38
		Staat	1
Persönlichkeiten	93	aus dem Bereich der Literatur und Kunst:	79
		Schriftsteller	42
		Dichter	28
		Dramatiker	3
		OpernsängerInnen	2
		Maler	1
		Komponisten	3
		Politiker	10
		Publizisten	1
		sonstige:	3
		Jurist	1
Sportler	1		
Schachspieler	1		

Tabelle 2: Wörter mit nur slowakischer Aussprache

geographische Namen	8	Gebirge und Berge	2
		Flüsse	4
		Siedlungen	1
		Gemeinden	1
Persönlichkeiten	9	aus dem Bereich der Literatur und Kunst:	6
		Schriftsteller	3
		Maler	1
		Komponisten	2
		sonstige:	3
		Politiker	1
		Gelehrter	1
Personenname	1		
Zeitungsname	1		

Tabelle 3: Wörter mit slowakischer und einer anderen Aussprache oder mehreren anderen Aussprachen

Alle Stichwörter der Klassen Slowakisch und Slowakisch+ (141 und 17 Einträge) können im Anhang dieses Artikels übersichtlich in einem nach diesen Subkategorien geordneten Verzeichnis nachgeschlagen werden.

5 Qualitative Auswertung

Alle untersuchten slowakischen, tschechischen und varianten Duden-Einträge sind Propria, also Eigennamen. Da sie keinen Wert als Apellativa haben, können sie daher nicht als reguläre Fremdwörter angesehen werden, obwohl sie Eigenschaften von Fremdwörtern aufweisen können, z.B. fremde Orthographie, vom Deutschen abweichende Aussprache, rarer Gebrauch der Worteinheit in der Kommunikation usw. Aus dem letztgenannten Grund wurden sie in keinem Maße dem Deutschen angeglichen und bleiben nach wie vor unassimiliert, obwohl sie verhältnismäßig oft (dies ist sehr relativ) in deutschsprachigen Medien und Nachschlagewerken, die über die kulturellen, politischen, literarischen, geographischen und sonstigen Gegebenheiten der betreffenden Länder in einem internationalen Kontext berichten, vorkommen. Sie tragen trotzdem zur aktuellen Internationalisierung bei, die auch im Aussprache-Duden als der typischste Trend in der deutschen Sprache und in allen gegenwärtigen Kultursprachen zum Vorschein kommt (Antwort auf die Frage 3 aus dem Kapitel 2).

Bei den Worteinheiten slowakischer Herkunft – denn vor allem diese stehen im Zentrum der Aufmerksamkeit vorliegender Ausführungen – handelt es sich um Ein-, Zwei- oder Drei-Wort-Lexeme, Beispiele: *Dubček* (Politikername), *Košice* (Stadt in der Ostslowakei), *Vysoké Tatry* (Hohe Tatra), *Gregor-Tajovský* (Schriftsteller), *Spišská Nová Ves*, *Žiar nad Hronom* (zwei kleinere Städte). Als interessant erscheint die Tatsache, dass einige Nachnamen nicht mehr im Bewusstsein und im produktiven Wortschatz der slowakischen Muttersprachler existieren und in verschiedenen bibliographischen Wörterbüchern nachgeschlagen werden mussten. Hingegen werden alle Ortschafts-, Gebirgs- und Flussnamen allgemein und frequent gebraucht. In Bezug auf die Persönlichkeiten aus der Geschichte zeigt sich oft die Abhängigkeit der Sprache und ihres Wortschatzes von zeitlich, kulturell und politisch geprägten Determinationen, in Bezug auf das Land die Zeitlosigkeit. Paradoxe Weise ist die Schreibweise einiger Namen von häufig erwähnten und wirklich anerkannten Persönlichkeiten zum Teil nicht slowakisch (z.B. *Ballek*, *Botto*, *Cikker*, *Clementis*, *Gruberová*, *Kollár*, *Kuzmány*, *Maróthy-Šoltéssová*, *Reisel*, *Réti*), für die slowakische Sprache fremd, sie gehören aber zum slowakischen kulturellen und historischen Milieu und wurden daher mit slowakisierter, fast ganz assimilierter Aussprache ausgestattet.

Anmerkungen zu einigen kleinen Unstimmigkeiten formaler und inhaltlicher Natur bei Wörtern slowakischer Herkunft:

(1) Auf die mit dem Deutschen inkompatible slowakische Schreibung (Diakritik) und Aussprache sind einige Ungenauigkeiten im Wörterbuch zurückzuführen:

- Die Vokallänge wird manchmal ausgelassen, falsch positioniert oder hinzugefügt: **Bednar*, *Bednár* ['bedna:r]; **Čaják*, *Čajak* ['tʃajak];
- beim Namen *Bilák* ist man unsicher, ob der zu sozialistischen Zeiten bekannte Politiker *Bilak* gemeint ist. Der Fehler konnte auf Grund der ähnlichen Markierung der Palatalisierung und der Länge auftreten.
- Eine ähnliche Ungenauigkeit entsteht durch die Abwesenheit des Palatalisierungszeichens bei **Durčanský*, richtig *Ďurčanský* ['dʒurtʃanski:], (mit Konsequenz für die Transkription). Am technischen Schwierigkeitsgrad beim Druck kann es nicht liegen, da in der Bezeichnung *Ďumbier* der Haken richtig erscheint. Bei *Tiso* *[tjisɔ] entspricht die nichtpalatalisierte Aussprache der Norm, also [tiso].

(2) Ungenaue Markierung der Herkunft des Wortes:

- bei einigen tschechischen Namen wird die Markierung *slowak.* angegeben:
 - **Jánuš*, *Januš* 'januʃ (tschechischer Sportler, hier ist auch die Diakritik unrichtig)
 - Chňoupek* (tschechischer Politiker aus dem kommunistischen Regime).

Auch der Name *Bél* (Slowakisch+) lässt berechtigte Zweifel entstehen, ob nicht der in ganz Ungarn (deswegen auch die ungarische Aussprache-Variante) bekannte Gelehrte der Barockzeit *Matej Bel* (kurzes e), der seinen Namen infolge der damaligen Konvention zu Matthias Belius latinisierte, gemeint sein könnte.

(3) Akzentmarkierungen:

- Nicht vorhandene Akzentmarkierungen kommen bei Zwei-Wort-Einträgen und bei konsonantischen Sonanten in der Tonsilbe vor (wobei die Transkription korrekt ist), d.h. beide Wörter müssen einen Akzent tragen; Korrektur ist im Folgenden fett markiert:
 - Baňská **Bystrica**, **Nové** Mesto, **Nové** Zámky, Považská **Bystrica**, **Vysoké** Tatry, **Křčméry**, **Tř**nava.
- Hingegen wurde im Drei-Wort-Lexem *Žiár nad Hronom* korrekterweise zweimal der Akzent platziert: einmal unter den Diphthong und einmal unter die Präposition *nad* (am), denn eine Verbindung von vokalisierter Präposition und Nomen rechtfertigt im Slowakischen den einzigen Fall der Akzentverschiebung von der ersten Silbe des Nomens auf die Präposition, die dadurch zur ersten Silbe des Takts wird.

Akzentmarkierungen bei einigen der Slowakisch-Plus-Einträge korrelierten in der Schreibung nicht mit der Transkription der anderssprachigen Aussprache-Varianten, sondern nur mit der deutschen Aussprache. Wenn die deutsche Aussprache nicht vorhanden war, wurde in der Schreibung logischerweise auf die Akzentmarkierung verzichtet. Allerdings ist beim Namen *Bajza* die Betonung im Slowakischen und Ungarischen gleich: auf der ersten Silbe.

(4) Tschechisch

Bei einigen tschechischen Einträgen, die für beide Kulturmilieus vergleichbar von Belang sind, wurde die Möglichkeit versäumt, auch die gleiche slowakische Aussprache zu markieren, z.B. *Československá republika, Československo, Komenský*; Vornamen: *Lukáš, Mikuláš* (allerdings nur ohne Diminutivmorphem -ek), *Šimon, Vladimír, Tomáš*. *Levice* ist eine südslovakische Kleinstadt, also ist die richtige Herkunftsmarkierung *slowak*. Mit dem Wort *Haléř* ['hale:rʃ], -e [...rʒɛ], -ů [...rʒu:] (kann als Name oder als Appellativum mit der Bedeutung Heller gebraucht werden) wird im Wörterbuch ungewöhnlich elitär umgegangen: In den angeführten Flexionsendungen des Genitivs Sg. und Pl. in der Transkription kommt die sowohl für das Tschechische als auch für das Slowakische typische intervokalische Auflösung der sonst wortfinalen Neutralisierung der Stimmton-Opposition zum Ausdruck. Man könnte aber unzählige andere Beispiele finden (das erwähnte Werk von Ábel Král *Regeln der slowakischen Aussprache* richtet sich nach diesem Prinzip und dokumentiert die Stimmhaftigkeits-Neutralisierungen jedes einschlägigen Wortes in allen Lautumgebungen).

(5) In der Gruppe Tschechisch+ findet man die Eintragung *Dukla*, die es „verdienen“ würde außer dem Polnischen auch dem Slowakischen zugeordnet zu sein, da der aus dem Zweiten Weltkrieg bekannte Bergpass an der slowakisch-polnischen Grenze liegt. Auch weitere Frauen- oder Männervornamen werden im Slowakischen ebenso häufig wie im Tschechischen gebraucht: *Helena, Jakub, Marek, Rudolf*.

Da hier nur ausgewählte Aspekte und Kriterien berücksichtigt wurden, erscheint es empfehlenswert, die tschechischen Stichwörter präziser unter die Lupe zu nehmen.

6 Schlusswort

Die Hinweise auf eventuelle Unstimmigkeiten, die aus der durchgeführten Untersuchung resultieren, können für die zukünftigen revidierten Auflagen des Wörterbuchs (die jetzt viel frequentierter sind als noch vor kurzem, 5. Auflage 2003) hoffentlich einen Beitrag zur Verbesserung des Ist-Zustandes leisten, auch wenn der Untersuchung kein großes Korpus zugrundeliegt. Die Existenz eines Aussprachekodexes mit hohem Prestige (vgl. Bohušová 2003: 18ff) und zuverlässigen Angaben, das ein unentbehrliches Instrument für viele in- und ausländische Adressaten – darunter natürlich für Auslandsgermanisten – darstellt, ermöglicht einen professionelleren individuellen (vgl. Bohušová 2006: 92ff) Umgang mit der Aussprache der deutschen Sprache.

7 Literatur

- Bohušová, Zuzana (2003): Phonetisch-orthoepische Voraussetzungen der professionellen Dolmetschkompetenz. Deutsche Vokale in unbetonten Positionen und vokalische Allophone. In: J. Dolník / Z. Bohušová (Hg.), *Translatológia a jej súvislosti*. Banská Bystrica, 18-29.
- Bohušová, Zuzana (2005): Kontrastive Phonetik Slowakisch – Deutsch. Segmente. Assimilation. Banská Bystrica.

Bohušová, Zuzana (2006): Individualisierung und Kognition im universitären DaF-Phonetikunterricht: Projekt einer Seminararbeit. In: I. Lenčová (Hg.), *Germanistické štúdie 2*. Banská Bystrica, 92-99.

Duden Band 6 (2000): Das Aussprachewörterbuch. Mannheim.

Heinemann, Roland (2007): Die Aussprache (fremder Namen) im Hörfunk in den deutschsprachigen Ländern – eine kurze Übersicht. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 13 pp. <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/33/Heinemann.pdf>

Takahashi, Hideaki (1996): *Die richtige Aussprache des Deutschen in Deutschland, Österreich und der Schweiz nach Maßgabe der kodifizierten Normen*. Frankfurt/M.

Ternes, Elmar (1989): Das Walesa-Syndrom: Die Aussprache fremdsprachlicher Namen im Rundfunk und Fernsehen. In: E. Slembek (Hg.), *Von Lauten und Leuten*. Frankfurt/M., 173-186.

Ternes, Elmar (2002): Die phonetischen Angaben im DE GRUYTER Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: H. E. Wiegand (Hg.), *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen* II. Bd. 110. Tübingen, 125-135.

Triznová, Zuzana (2004): *Slowakische und gemischte Einheiten im Duden-Aussprachewörterbuch*. Diplomarbeit. Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica.

Anhang: Inhaltliche Kategorien der slowakischen Wörter und der Slowakisch-Plus-Wörter im DUDEN 6:

Nur Slowakisch

Gebirge und Berge: Babia Hora, Beskydy, Ďumbier, Fatra, Javorníky, Malá Fatra, Vihorlat, Vysoké Tatry; **Fluss:** Hron; **Städte:** Banská Bystrica, Bardejov, Brezno, Čadca, Detva, Galanta, Gelnica, Handlová, Hlohovec, Humenné, Kežmarok, Komárno, Košice, Levoča, Liptovský Mikuláš, Lučenec, Mochovce, Nitra, Nové Mesto, Nové Zámky, Piešťany, Poprad, Považská Bystrica, Prešov, Prievidza, Rimavská Sobota, Rožňava, Ružomberok, Sereď, Spišská Nová Ves, Spišské Podhradie, Topoľčany, Trebišov, Trenčín, Trnava, Žiar nad Hronom, Žilina, Zvolen; **Staat:** Slovensko;

Persönlichkeiten – Schriftsteller: Ballek, Bednár, Blažková, Čajak, Chalupka, Chrobák, Cíger, Fándly, Ferienčík, Figuli, Gregor-Tajovský, Handzová, Hečko, Hodža, Hronský, Hrušovský, Hurban, Jaroš, Jašík, Jégé, Jesenský, Jilemnický, Kalinčiak, Kukučín, Kuzmány, Lazarová, Maróthy-Šoltéssová, Mináč, Mňačko, Pauliny, Rázus, Stodola, Švanrner, Tablic, Tatarka, Ťažký, Timrava, Tranovský, Vajanský, Válek, Vámoš, Záborský; **Dichter:** Benický, Botte, Dilong, Gavlovič, Hlbina, Hollý, Horov, Hviezdoslav, Kollár, Kostra, Král, Krasko, Krčméry, Lukáč, Matúška, Mihálik, Novomeský, Palkovič, Poničan, Reisel, Rúfus, Šafárik, Sládkovič, Smrek, Štúr, Žarnov, Žáry; **Dramatiker:** Barč, Palárik, Karvaš; **Opernsänger:** Dvorský, Gruberová; **Maler:** Benka; **Politiker:** Biľak, Clementis, Čalfa, Chňoupek, Dubček, Ďurčanský, Husák, Kováč, Lenárt, Mečiar, Tiso; **Publizisten:** Bunčák; **Komponisten:** Cikker, Kupkovič, Suchoň; **Jurist:** Doležal; **Sportler:** Januš; **Schachspieler:** Réti.

Slowakisch+

Gebirge und Berge: Karpaty (poln., russ.), Tatry (poln.), **Flüsse:** Dunaj (tschech.), Dunajec (poln.), Morava (tschech., serbokroat.), Váh (tschech.); **Siedlung** Grünau (Tschechoslowakei); **Gemeinde:** Ostrov (tschech.); **Persönlichkeiten – Schriftsteller:** Bajza (ungar.), Fabry (französ.), Urban (engl.); **Politiker:** Hlinka (tschech.); **Maler:** Klemens (poln.); **Gelehrter:** Bel (ungar.); **Komponisten:** Dusík (tschech.), Kostka (poln.); **Personen- und Stadtname:** Martin (engl., französ., schwed., serbokroat., tschech.); **Zeitung:** Pravda (tschech.).

Zuzana Bohušová
Institut für germanistische Studien

FHV UMB
Ružová 14
SK-975 53
Banská Bystrica
Slowakei
zuzana.bohusova@umb.sk

Buchbesprechung: Damaris Nübling et al. (2006). *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels.*

Tübingen: Narr Franke Attempo Verlag (Narr Studienbücher; ISBN 3-8233-6212-7). 291 S.

von Peter Öhl

1 Allgemeine Übersicht

Das Buch von Damaris Nübling, das in Zusammenarbeit mit Antje Dammel, Janet Duke und Renata Szczepaniak entstanden ist, beansprucht nicht, eine Einführung in die deutsche Sprachgeschichte zu sein und somit (so die Autorinnen im Vorwort) „alle Entwicklungen, die das Deutsche in seiner vergleichsweise langen (d.h. schriftlich belegten) Sprachgeschichte vollzogen hat, darzustellen“. Vielmehr soll es dazu dienen, „Zusammenhänge herzustellen (und) Prinzipien des Sprachwandels zu erkennen und (...) zu erklären“, soweit es der Rahmen eines Einführungswerkes erlaubt. Der Inhalt basiert auf Veranstaltungen zum Thema *Einführung in die Historische Linguistik* an der Universität Mainz sowie weiteren sprachhistorischen Kursen der Autorinnen. Antje Dammel verfasste Kap. 3.1, 7 und 9.1, Janet Duke Kap. 9.2, 10 und 11.2, Damaris Nübling Kap. 1, 4, 5, 8, 11.1, 11.3 und 12, und Renata Szczepaniak Kap. 2, 3.2 und 6.

Die Organisation des Buches ist wie folgt: Einer allgemeinen Einleitung zum Sprachwandel und zur Sprachgeschichte (Kap. 2), die auch eine Anleitung zur Benutzung des Buches und kommentierte Literaturempfehlungen enthält, folgen die zwei Hauptteile, Teil I, *Ebenen des Sprachwandels*, und Teil II, *Ebenenübergreifender Sprachwandel*. Teil I behandelt zunächst phonologischen Wandel (Kap. 2), wobei eine zweigliedrige Systematik von silbenphonologischem und wortphonologischem Wandel zugrundegelegt wird. Kap. 3 behandelt morphologischen Wandel in Flexion und Wortbildung. Im Kap. 4 zum syntaktischen Wandel werden zunächst der Wandel von Verb- und Adjektivstellung, danach Wandelphänomene im Kasussystem und Negationswandel besprochen. Kap. 5 schildert die Typen semantischen Wandels und Verfahren semantischer Neuerungen; anschließend werden Modelle der Beschreibung und Erklärung dieser Wandel (Modell der unsichtbaren Hand, Wortfeldermodell) vorgestellt. Kap. 6 (Lexikalischer Wandel) behandelt Lehnphänomene und lexikalische Neubildungen. Die Entstehung von Modalpartikeln wird im darauffolgenden Kapitel zur Pragmatik beschrieben, das zunächst eine kurze historisch-pragmatische Einführung enthält und auch die Rolle von Implikaturen erörtert sowie den Wandel der Anredeformen schildert. Kap. 8 zum graphematischen Wandel beinhaltet schließlich die Verschriftungsprinzipien und ihre Geschichte sowie die Entwicklung der Substantivgroßschreibung und der Schriftnormierung im Allgemeinen.

Im zweiten Teil zum ebenenübergreifenden Wandel werden zunächst die salienten morphologischen Charakteristika des Deutschen sowie ihre Entwicklung besprochen (Kap. 9). Hierbei wird

der älteren, nur rekonstruierbaren Entstehung des Ablautsystems (exemplifiziert am System der starken Verben) die historisch belegte Morphologisierung des Umlauts gegenübergestellt. Im darauffolgenden Kapitel zur Grammatikalisierung wird die Entstehung von Flexionsmorphologie (veranschaulicht am Dentalsuffix der schwachen Verben), von Auxiliaren (*werden*-Futur) und von verschiedenen Konjunktionen dargestellt und anschließend einige grundlegende Probleme der Grammatikalisierungsforschung diskutiert. Kap. 11, *Im Spannungsfeld zwischen Analyse und Synthese*, schildert die Entstehung von periphrastischen Konstruktionen und Zusammenhänge mit dem Schwund von Flexionsmorphologie einerseits, andererseits die Begünstigung der Entstehung neuer Morphologie durch 'Verschmelzungsphänomene' wie Klitisierung. Im inhaltlich letzten Kapitel wird der Status des Deutschen als sprachtypologische Mischsprache diskutiert, und es werden mit typologischen Mitteln Prognosen über dessen weitere Entwicklung angedeutet. Kap. 13-15 enthalten einen Sachindex, ein Abkürzungsverzeichnis und das Verzeichnis der verwendeten Literatur, das auch den Abkürzungsindex der einschlägigen Zeitschriften enthält. Was leider nicht vorliegt, ist ein Verzeichnis der sprachhistorischen Quellen, auf die in den vorangehenden Kapiteln Bezug genommen worden ist.

2 Gesamtkritik, Bezug nehmend auf die Inhalte einzelner Kapitel

Da der Aufbau des Buches aus der vorangestellten Übersicht ersichtlich ist, sei hier zunächst lediglich erwähnt, dass die meisten Kapitel inhaltlich überzeugen und hinsichtlich der phänomenologischen Darstellung u.E. den Anforderungen an eine Einführung in die historische Sprachwissenschaft am Beispiel des Deutschen mehr als nur entsprechen. Es folgt eine Besprechung einiger, aus unserer Sicht zum Teil diskussionswürdiger, hervorstechender Kapitel.

Wie beinahe alle Kapitel des Buches, so lebt auch dasjenige über phonologischen Wandel zu einem guten Teil davon, dass nicht einfach seit langem bekannte Daten über die zahlreichen Wandelphänomene im Deutschen aufgelistet, sondern diese in den größeren Zusammenhang einer (funktionalistisch geprägten) typologischen Phonologie der natürlichen Sprache eingebettet werden. Hierbei bleibt der Text in seiner Verständlichkeit an studentischen Bedürfnissen orientiert. So wird der Leser auf den ersten Seiten des Kapitels zunächst in Aspekte der Lautkombinatorik, der Merkmalsaspekte von Artikulationsort und -art und nicht zuletzt der Silbe als eines suprasegmentalen Bausteins des (phonologischen) Wortes eingeführt, bevor die einschlägigen Lautwandel (i-Umlaut, 2. Lautverschiebung, Nebensilbenabschwächung, Apokope und Synkope, Ambisyllabizität von Konsonanten, Dehnung, Entstehung von Fugenelementen u.a.) vor dem Hintergrund des Übergangs des silbensprachlichen Typs in der althochdeutschen Sprachperiode zum neuhochdeutschen, wortsprachlichen Typ erläutert werden. Der Leser findet eine gelungene Mischung vor, aus aktuellen Forschungen der Autorin (Szczepaniak 2005) und altbekannten, in einen theoretischen Zusammenhang gebrachten Fakten.

Ähnlich enthält auch Kap. 3 eine Einführung sowohl in morphologische Grundbegriffe als auch in zentrale Begriffe des Sprachwandels, wie Analogie, Produktivität oder Frequenz, sowie Uniformität und Transparenz als Termini, die das Verhältnis von Form und Funktion betreffen. Besonders hervorzuheben ist in diesem Kapitel eine interessante Diskussion des Verhältnisses von Relevanz und Markierung, das auch das Natürlichkeitstheoretische Konzept des konstruktionellen Ikonismus (vgl. Mayerthaler 1981) anspricht und die erklärungsbedürftigen Phänomene wie Irregularisierung, insbesondere die Entstehung von Suppletion, funktional zu erklären versucht (vgl. auch Nübling 2000). U.E. zeigt sich in diesem Kapitel aber bereits deutlich die einzige schwerwiegende, aber wesentliche Schwäche dieses Buches, die durch die einseitige, rein funktionale Betrachtung von Wandelphänomenen zustandekommt und in den folgenden Kapiteln wiederholt hervortritt: Der Versuch, Sprachwandel allein performanzbasiert zu erklären, führt zwangsläufig dazu, dass die Möglichkeiten des Sprechers, grammatische Regeln zu manipulieren, überschätzt werden. Wenn es so wäre, dass die Sprecher allein in Ermangelung von Anwendungskontexten z.B. *schrittweise die starken Verbformen vergessen* und dann durch Analogie zum schwachen Paradigma neue Formen bilden könnten (S. 45), so wäre ihnen ein recht starkes Mittel in die Hand gegeben, ihre Grammatik zu verändern und sich sprachlicher Muster zu bedienen, die bislang anderen Verben vorbehalten waren. Es bliebe zu erklären, weshalb dann derartige Wandel nicht an der Tagesordnung sind. Es gibt offensichtlich formale Kriterien, die funktional motivierten Wandel einschränken, die hier aber vernachlässigt werden.

Derartige Fragen stellen sich sogleich wieder im Kapitel zum Syntaxwandel, das als wesentlichen Bestandteil die Herausbildung der V2-Sätze sowie anderer Klammerkonstruktionen rein funktional, als Verfestigung des „grenzmarkierenden Typus des Deutschen“ (S. 98), zu erklären versucht. Wie die Autorin u.E. völlig richtig anmerkt (S. 94), waren die Anlagen zur Verbalklammer, d.h. zur Finitumvoranstellung, bereits im Ahd. vorhanden, wenn nicht gar weitestgehend regularisiert. Da aber auf grundlegendere Begriffe der Phrasenstruktur, wie z.B. die formalen Relationen zwischen Köpfen und Phrasen, nicht eingegangen wird, eröffnet sich kaum die Möglichkeit der Erklärung von Abfolge-Relationen ohne den Rekurs auf funktionale Reihenfolgebeziehungen. Dass es sich um eine grundlegende, formale Eigenschaft des Deutschen handelt, in allen uneingeleiteten Sätzen eine syntaktische Kopfposition vor dem sog. Mittelfeld mit einem finiten Verb zu besetzen, sei es ein Vollverb, sei es ein Auxiliar, geht aus den Schilderungen der Autorin weder hervor, noch kann dies auf die hier vorgenommene Weise rein funktional erklärt werden – obgleich es unumstritten ist, dass diese Eigenschaft der deutschen Syntax sehr dienlich für die Informationsstrukturierung ist. U.E. wäre es an dieser Stelle von Nutzen gewesen, auf den Ansatz von Lenerz (1995) hinzuweisen, aus dem zwar eine Generalisierung übernommen wird (Finitum in der linken Klammer; S. 91), dessen generatives Modell spezifischer Phrasen in einer hierarchischen Satzstruktur, für deren Köpfe dann entsprechende grammatische Merkmale angenommen werden können, hier aber keinerlei Erwähnung findet.

Viele funktional motivierte Erklärungen in diesem Buch wirken erzwungen, an Stellen, an denen eine Schilderung der jeweiligen Wandelphänomene u.E. vollends genügt hätte, sofern man nicht den Versuch unternehmen möchte, diese in ein funktionalistisches Gesamtmodell einzupassen. Derartige Kritik ließe sich für all jene Kapitel konkretisieren, die sich mit der Wort- und Phrasenstruktur befassen (Grammatikalisierung in Kap. 10; Entstehung periphrastischer Konstruktionen in Kap. 11), in denen gezeigt werden soll, dass sich derartige Wandelphänomene in einen grundlegenden typologischen Wandel des Deutschen einbetten lassen, mit einer „klaren Zielrichtung auf einen homogenen Sprachtyp hin (...) – wie auch immer dieser sich definiert“ (S. 258). Mit Blick auf die modellgerechten phonologischen, morphologischen und vor allem syntaktischen Wandelphänomene schließen die Autorinnen auf die „typologische Relevanz“ von „Grenzmarkierungen“, durch die sich das Deutsche als „grenzmarkierender Sprachtyp“ identifizieren lasse (S. 262). Mit dieser Ausgerichtetheit der Erklärung auf ein sprachtheoretisches Modell schießen die Autorinnen u.E. weit über die eingangs erklärten Ziele ihrer Einführung hinaus. An mehreren Stellen erweckt das hier besprochene Buch durchaus den Verdacht, dass empirische Vorgehensweise und die Ableitung realer Regularitäten der Idee einer gesamttypologischen Einordnung der besprochenen Wandelphänomene geopfert wird.

Die Suggestivität generalisierbarer sprachlicher Merkmale war im Laufe der Entwicklung der Sprachwissenschaft zwar schon zahlreiche Male förderlich für die Entwicklung von Theorien, doch erwiesen sich diese oft genug als trügerisch, da kein adäquates Modell der Sprachbeschreibung zugrundegelegt wurde, das den Möglichkeiten und Beschränkungen der Variation gerecht wird. So war z.B. Vennemanns 1974 Erklärung für den Wandel von OV > VO im sprachtypologischen Rahmen u.a. deswegen problematisch (zur Diskussion vgl. McMahon 1994: 146ff), weil es nicht ausreichend zwischen den syntaktischen Kategorien und deren morphologischem Status unterschied. Zwar wird im hier besprochenen Buch auf das Finitheitsmerkmal der vorangehenden Verbform verwiesen, dessenungeachtet spricht man aber vom *Nebeneinander von OV- und VO-Strukturen*, das das Deutsche zu einem *sprachtypologischen Mischtyp* mache (98). Vernachlässigt man aber die eigentlich zugrunde liegende formale Komponente, nämlich die Repräsentation von Finitheit an einer spezifischen Position nach der ersten phrasalen Konstituente im Verbzweitsatz, lässt sich leicht eine funktionale Erklärung der daraus folgende Klammerbildung und die damit entstandene Möglichkeit der Abgrenzung informationeller Einheiten als eine typologische Eigenschaft, wie die der „Grenzmarkierung“ (ibd.), postulieren.

3 Fazit

Es handelt sich bei diesem Buch u.E. um eine ohne Zweifel systematisch wie didaktisch gut aufgebaute und gut geschriebene Einführung in die historische Sprachwissenschaft des Deutschen, die sehr viele einschlägige Phänomene vor dem Hintergrund jüngerer Erkenntnisse der systematischen Lingu-

istik bespricht, angereichert mit zahlreichen neueren Forschungsergebnissen der Autorinnen. Zum großen Teil sind diese Phänomene allerdings zu einseitig beleuchtet, als dass u.E. das Buch 'Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels' genannt werden dürfte. Mit Sicherheit bilden funktional motivierte Wandel in den Sprachkonventionen zwar eines der beiden Standbeine des Sprachwandels. Dass grundlegende Veränderungen des Sprachsystems aber nicht ohne den Rekurs auf den Wandel der Grammatik erklärbar sind, deren funktional motivierte Manipulation außerhalb der Möglichkeiten eines Sprechers liegt, sollte vor dem Hintergrund der Erkenntnisse der modernen Sprachtheorie nicht vernachlässigt werden. In den vergangenen Jahrzehnten sind z.B. im Rahmen der generativen Grammatik zahlreiche Arbeiten erschienen, in denen die steuernde Rolle der innaten kognitiven Prädisposition des Menschen für die Gestalt seiner Sprache sowie der die Ausprägung einer einzelsprachlichen Grammatik wesentlich beeinflussende Spracherwerb im Mittelpunkt stehen. Diese auch *Theorie der Prinzipien und Parameter* genannte Forschungsrichtung wurde lange Zeit als Konkurrenz zur Sprachtypologie verstanden, wird aber nach jüngeren Ansichten sogar als geeignet angesehen, für diese einen dienlichen Formalismus bereitstellen zu können (so bereits Strömsdörfer & Vennemann 1995: 1032; eine Gegenüberstellung funktionaler und formaler Sprachwandelansätze findet man z.B. in Öhl & Korn 2006: 174ff). Da nicht anzunehmen ist, dass den Autorinnen der Diskurs zum Sprach- und Grammatikwandel entgangen ist, liegt nahe, dass sie diesen entweder für falsch oder für unwesentlich halten. Beides bedürfte u.E. einer Erwähnung oder gar Diskussion, solange der Titel eines solchen Buches nicht einen einschränkenden Zusatz enthält, wie: „... aus funktionaler typologischer Sicht.“

4 Literatur

- Jacobs, Joachim, et al. (Hgg.) (1993, 1995): *Syntax: An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, de Gruyter (2 Bde.).
- Lenerz, Jürgen (1995): Klammerkonstruktionen. In: Jacobs et al. II, 1266-1276.
- Mayerthaler, Willi (1981): *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden: Athenaion.
- Nübling, Damaris (2000): *Prinzipien der Irregularisierung. Eine kontrastive Analyse von 10 Verben in zehn Germanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten 415).
- Öhl, Peter & Agnes Korn (2006): Performanzbasierte und parametrische Wandel in der linken Satzperipherie des Persischen. Der Subordinationsmarkierer *ke* und die Interrogativpartikel *āyā*. *Die Sprache* 46/2. 137-202.
- MacMahon, April (1994): *Understanding Language Change*. Oxford: Blackwell.
- Strömsdörfer, Christian, & Theo Vennemann (1995): Ziele der Syntaktischen Typologie. In: Jacobs et al. II, 1031-1043.
- Szczepaniak, Renata (2005): *Der phonologisch-typologische Wandel des Deutschen von einer Silben- zu einer Wortsprache*. Dissertation, Univ. Mainz.
- Vennemann, Theo (1974): Topics, subjects and word-order: from SXV to SVX via TXV. In J.M. Anderson & C. Jones (eds.): *Proceedings of the First International Congress of Historical Linguistics*. Amsterdam: North-Holland. Vol. I, 339-376.

Sprache & Sprachen – Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache & Sprachen e.V.

"Sprache & Sprachen" ist eine linguistische Fachzeitschrift für ein an wissenschaftlicher Auseinandersetzung mit Sprache interessiertes Publikum.

Das Spektrum der Themen umfasst alle Bereiche der wissenschaftlichen und der praxisbezogenen Beschäftigung mit Sprache und Sprachen – Sprachtypologie und Universalienforschung ebenso wie Computerlinguistik, Sprachphilosophie, Sprachpolitik, Soziolinguistik, GastarbeiterInnenlinguistik, Phonetik oder Kindersprachforschung usw. Auch die linguistische Beschreibung einzelner Sprachen unter allen Aspekten (z.B. Phonetik, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik, Sprachgeschichte usw.) findet in der Zeitschrift Platz. Darüber hinaus soll auch in Nachbarwissenschaften geblickt werden, sofern diese sich mit Sprache auseinandersetzen. Wer gerne einen einschlägigen Artikel, wissenschaftlichen Aufsatz, Forschungsbericht oder eine Rezension u.Ä. in "Sprache & Sprachen" veröffentlichen möchte, sollte sein Manuskript möglichst per E-Mail als MS-Word-Datei (*.doc-Format) an die Redaktion (redaktion@gesus-info.de) schicken. Fügen Sie bitte zur Sicherheit eine *.pdf-Datei ihres Dokuments bei oder schicken Sie einen Ausdruck an die Redaktionsadresse.

Bitte beachten Sie auch folgende Konventionen, auf die wir uns geeinigt haben, um der Zeitschrift ein einigermaßen einheitliches Aussehen zu verleihen! Bitte verwenden Sie Kursivdruck nur für die Markierung von Objektsprache, Anführungszeichen nur für wörtliche Zitate und einfache Anführungszeichen für Bedeutungsangaben! Für Ihre sonstigen Markierungen haben Sie dann noch Fettdruck, Kapitälchen, einfache und doppelte Unterstreichung zur Verfügung.

Voraussetzung für eine zügige Veröffentlichung: exakte Orientierung der Formatierung an die Vorgaben; hierzu wird die Verwendung der Formatvorlage empfohlen, die heruntergeladen werden kann unter

http://www.gesus-info.de/Publikationen/Vorl_ZeSuS.dot

Wenn Sie "Sprache & Sprachen" abonnieren wollen, schicken Sie bitte folgenden Bestellschein oder eine Kopie davon ausgefüllt an:

GESUS e.V., Robert J. Pittner, Steeler Str. 168, D-45884 Gelsenkirchen

- Hiermit abonniere ich vier Ausgaben von "Sprache & Sprachen" zum Preis von je 4 Euro + je 1 Euro für Versandkosten (außerhalb Deutschlands je 2 Euro für Versandkosten), also insgesamt 20 Euro (außerhalb Deutschlands 24 Euro), zahlbar im Voraus (bei Bibliotheken und Instituten liefern wir auch gegen jährliche Rechnung).

Das Abonnement soll mit Ausgabe Nr. _____ beginnen.

- Ich möchte gerne folgende Hefte nachbestellen (gegen Rechnung):

Wir bitten darum, Überweisungen auf das folgende GeSuS-Konto vorzunehmen:

Bank für Sozialwirtschaft München, Konto-Nr. 88 32 300, BLZ 700 205 00

(IBAN: DE95 7002 0500 0008 832300; BIC: BFSWDE33MUE)

Anschrift:

(Name, Vorname)

(Straße, Hausnummer)

(Postleitzahl, Wohnort)

Impressum:

Herausgeber: Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) e.V.
Valleystr. 42
D-81371 München

Redaktion dieser Ausgabe: Margit Breckle (Konstanz)
Nora Wiedenmann (München)
Peter Öhl (Wuppertal) (V.i.S.d.P., Layout)

Redaktionsadresse: Redaktion 'Sprache und Sprachen'
Dr. Peter Öhl
Bergische Universität Wuppertal
Institut für Germanistik / Abteilung Sprachwissenschaft
Gaußstr. 20
D-42119 Wuppertal
E-Mail: redaktion@gesus-info.de

Vertriebsadresse: GeSuS e.V.
Robert J. Pittner
Steeler Str. 168
D-45884 Gelsenkirchen
Deutschland

Erscheinungsweise: unregelmäßig
Preis: 4 Euro (Doppelnummern 8 Euro) + Porto
Bankverbindung: Bank für Sozialwirtschaft München
Konto 8832300
BLZ 70020500

"Sprache & Sprachen" ist vollständig im Besitz der GeSuS e.V. ISSN 0934-6813

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der VerfasserInnen und nicht die der Redaktion wieder. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der durch das Urheberrecht vorgegebenen Grenzen ist ohne die Zustimmung der Redaktion und der VerfasserInnen unzulässig.

Bitte schicken Sie Ihre Beiträge nur an die Redaktionsadresse (s.o.)!

Alle weiteren Informationen über die Arbeit der GeSuS e.V. und ihrer Abteilungen finden Sie unter:

<http://gesus-info.de/>

Lieferbare Jahrgänge (s. letzte Umschlagseite) können jederzeit nachbestellt werden. Richten Sie bitte Ihre Bestellungen an die Vertriebsadresse. (Heftpreise wie umseitig angegeben; die Versandkosten können je nach Bestellmenge zw. 1 und 4 EUR im Inland variieren)

Jahrgänge vor Heft 29 finden Sie unter: <http://gesus-info.de/Publikationen/Lieferbar.html>

Heft 29/30 (Preis 8 Euro) enthält: *Möglichkeiten und Grenzen der Idiomatisierung von Komposita im Deutschen und ihre slowakischen Äquivalente* von Mária Vajicková / *Ausspracheschulung im Deutschunterricht* von Lívia Adamcová / *Die Verletzung des verbalen Rahmens im gegenwärtigen Deutsch als Problem des DaF-Unterrichts* von Mária Danová / *Aktionsarten im Russischen und deren Äquivalente im Deutschen* von Jadwiga Stawnicka / *Doppelter und dreifacher Sinn – Ausdrücke und Redewendungen mit besonderem Esprit* von Wolfram Euler / *Code – Der Zusammenhang zwischen Sprache und Erfahrung, verdeutlicht an den Methoden der Geheimkommunikation* von Franz Januschek / *Sehr indirekte Sprechakte – Zu einer Linguistik geheimer Kommunikation auf empirischer Datenbasis* von Nora Wiedenmann / *Stereotyp – Ausländer – Meinungsbild. Berichterstattung in einer Tageszeitung. Ein historischer Vergleich von gestern bis heute* von Mehmet Metin / *Fehleranalyse im Fremdsprachenunterricht* von Jana Korcáková / *"Protest-marsz, auto-naprawa, tenis-nauka" – Der Drang der deutschen Wortbildung nach Polen* von Janusz Stopyra.

Heft 31 (2006; Preis 4 Euro) enthält: *Besonderheiten der lexikalisch-semantischen Terminologiebildung im Russischen und im Deutschen* von Elena Minakova / *Die deutsche Sprache außerhalb Deutschlands (am Beispiel deutscher Inselmundarten in Baschkortostan)* von Rawil Gataullin / *Die Verdrängung der Opposition Nicht-Iterativität / Iterativität durch die Opposition Perfektivität / Imperfektivität im Russischen* von Wladimir D. Klimonow / *The syntax of "_ko ha-" 'QUOT say' omission in Korean* von Elena L. Rudnitskaya / *Sprachliche Formen der Interpersonalität in der Fachtextsorte "Rezension"* von Alena Lejsková / *Rezensionen: Kessel & Reimann: 'Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache'; Lemnitzer & Zinsmeister: 'Korpuslinguistik: Eine Einführung'; Lohde: 'Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Übungsbuch'; von Karin Pittner.*

Heft 32 (2006; Preis 4 Euro) enthält: *HOT NEWS Anteriors in English, German and Spanish: A Diachronic Description* von Daniel Burgos / *Hörrückmeldungen in Hochschulprüfungen* von Vera Zegers / *Typologische Variation funktionaler Kategorien in der C-Domäne* von Peter Öhl / *Vergangenheitstempora im Deutschen und im Polnischen. Eine Analyse unter Berücksichtigung ihres deiktischen Charakters* von Mariola Wierzbicka.

Heft 33/34 (2006; Preis 8 Euro) enthält: *Ästhetik der suprasegmentalen Erscheinungen und Textinterpretation* von Petr Kucera und Marta Panusová / *Eine kontrastive Analyse des Beschwerdeverhaltens in Deutsch und Französisch als Muttersprache und Lernersprache* von Bettina Kraft & Ronald Gelykens / *Transparenz der Ironie – vordergründige und hintergründige Stilmittel* von Wolfram Euler / *Politische Flugblätter in Kroatien – der Wahlkampf 1992* von Nevenka Petkovic und Velimir Piskorec / *Das System von Höflichkeitskonventionen als Ursache interkultureller Missverständnisse* von Mehmet Metin / *Synonymie und Polysemie in den Fachsprachen* von Alena Duricová / *"Blau wie ein Veilchen" oder "pijany jak bela" – Die deutschen und polnischen phraseologischen "Wie"-Vergleiche zur Beschreibung der Trunkenheit* von Joanna Szczek / *Die Textsorte HOROSKOP in Jugendzeitschriften: eine Analyse sprachlicher Merkmale und sprachlicher Persuasion* von Birgit Lawrenz / *Bias in Newspaper Discourse: the Second Gulf War* von Dorottya Ruisz / *Der Euphemismus in der Politischen Sprache* von Ida Nadova.

Heft 35 (2007; Preis 4 Euro) enthält: *Überlegungen zu einer relativen Chronologie der rätischen Sprache* von Alfréd Tóth / *Ein Beitrag zur repräsentationellen Erklärung des Quantorenkopos* von Peter Öhl / *„Später Spracherwerb“* von Nora Wiedenmann / *Intertextuelle Bezüge im deutschen und tschechischen Werbediskurs* von Hana Jílková / *Rezension: Scherner & Ziegler: 'Angewandte Textlinguistik'; von Beata Kasperowicz-Stążka.*

Heft 36 (2007; Preis 4 Euro) enthält: *Artikel, Narration und Sprachvergleich* von Volkmarr Engerer / *Etruscan and Hungarian* von Alfréd Tóth.